

**MARIEGOLA DE LA SCUOLA DI SAN GIORGIO DEGLI SCHIAVONNI
(1451-1503)**

OBSERVACIONES: La *mariegola* o estatutos de la Scuola di San Giorgio degli Schiavonni continúan en posesión de la cofradía, que no fue suprimida por Napoleón y ha pervivido ininterrumpidamente desde su creación, en 1451, hasta hoy.

Los cincuenta y tres primeros capítulos constituyen el grueso originario de la *mariegola*, todos ellos aprobados antes de enero de 1456 (1455 *m. v.*), mes en el que fueron escriturados por el notario Petrus Ericio. Un año después, en 1456, fue aprobado el capítulo cincuenta y cuatro, y, como era habitual en todas las cofradías, los restantes se iban añadiendo a medida que los órganos de la cofradía los fueran aprobando o el Consejo de los Diez los fuera imponiendo. Aquí se presentan todos los capítulos aprobados antes de 1506, año en que el ciclo de pinturas sobre la vida de san Jorge, de san Trifón y de san Jerónimo, ejecutado por Carpaccio para decorar las paredes de la cofradía, estaba ya finalizado o apunyo de finalizarse.

PROCEDENCIA: Los capítulos de la *mariegola* hasta el sesenta y séis, inclusive, fueron transcritos y publicados por la propia cofradía en su revista, denominada *Scuola Dalmata dei SS. Giorgio e Trifone*. Hicieron la publicación por entregas: en el número de 1973 (pp. 3-9) aparecieron el prólogo y los capítulos del cuatro al quince, ambos inclusive (omitieron los capítulos uno, dos y tres por falta de interés); en el de 1975 (pp. 3-9) aparecieron los capítulos del dieciséis al treinta, ambos inclusive; en el de 1976 (pp. 3-13), del treinta y uno al cincuenta y tres, y, en el de 1983 (pp. 6-12), del cincuenta al sesenta y seis. A continuación se presenta esa transcripción realizada por Gino Bortolan hasta el capítulo cincuenta y tres inclusive y por Michele Giadrosi desde el capítulo 54 al 66. Se acompaña la transcripción con una traducción al español. Como el capítulo sesenta y séis es de 7 de enero de 1498 y la *mariegola* contiene otros tres capítulos anteriores a 1506, los hemos añadido, con transcripción propia. El primero de estos tres capítulos es el 67, de 24 de abril de 1502. Las últimas letras romanas que indican la numeración del capítulo siguiente están ilegibles, pero obviamente es el 68, de fecha último de enero de 1503. Finalmente, el que aparece a continuación de éste, que no está numerado y es de fecha 22 de junio de 1503. El capítulo siguiente en la *mariegola* es del año 1506 y, por ello, no se ha incluido.

Questo si è el prologo de la Mariegola de la Scuola dei preciosi avvocati nostri messier San Zorzi e messier San Trifon.

A honore e reverentia del Onnipotente Dio et de la Madre soa santissima madona sancta Maria e deli beatissimi apostoli missier san Piero e missier san Paulo et del evangelista pretioso missier San Marco, cavo, retor et governador de questa benedeta citade de Veniexia et de tutti quelli che in essa è habitadori; et

Éste es el prólogo de los estatutos de la cofradía de los preciosos abogados nuestros, san Jorge y san Trifón.

Se crea esta bendita cofradía en honor de y para reverenciar a Dios omnipotente y a su Madre, la santísima Virgen María, a los bienaventurados apóstoles san Pedro y san Pablo, y al excelente san Marcos, cabeza, rector y gobernador de esta bendita ciudad de Venecia y de todos los que en ella habitan; y a los

dei beatissimi e gloriosi sancti missieri san Zorzi e san Trifon, cari e retori nostri, nel nome di qual è comenzada questa benedeta scuola, ad honor et reverentia del sumo pontifico capo della giesia romana, missier lo papa et de la santissima chiexia catolica et apostolica romana et de lo missier lo doxe et del bon comun de Veniexia e del magnifico Conseio suyo.

Gobernando dio autor questa nostra scuola benedeta per li meriti et suffragi de li beati santi misier san Zorzi e san Trifon, in honore dei qual questa benedeta congregacion e compagnia et in subsidio emerito delle anime nostro biada et caritativamente xe ordenada.

Adoncha drecemo li animi nostri a lo aiutorio de dio azzò che nui non se confidemo del nostro inzegno, avanti metiamo la nostra speranza alla suma sola providencia de la santa trinitade. Adoncha cum ciò sia cosa che niente se trove così meritorio e studioso in le coxe del mundo come e asociaxer alle opere dela perfetta caritade come dixè missier san Pietro apostolo el qual dixè siate prudenti habiando continua caritade imperciò che la caritade coverze et amorza la moltitudine deli peccadi testimoniando el biado missier san Lucha evangelista el qual dixè: Ama el signor dio to cum tuto el cuor et cum tuto la mente toa et cum tute le forze toe el proximo così come ti medesimo.

E perciò che senza caritade nesun pò intrar inlo regno del cielo, segundo como dixè lo apostolo el qual dixè: Se io darò tute le mie facultade per passer e sovegnir i poveri e dar el corpo mio a suplicio e tormento se io non haverò caritade niente me zuova; e in un altro luogo dixè l'apostolo: Amando caritade de fraternitade l'uno cum l'altro optima mente avemo pensato.

Nui servidori de Xristo e de questa benedeta scuola domandemo misericordia a Dio nostro signor per i

beatísimos e gloriosos santos san Jorge y san Trifón, caros rectores nuestros, y al Papa, sumo pontífice, cabeza de la Iglesia Romana, y a la santísima Iglesia católica y apostólica romana, y al Dux y al bien común de Venecia y a su magnífico consejo.

Gobernando Dios Creador esta nuestra cofradía, bendecida con los méritos y suffragios de los bienaventurados santos Jorge y Trifón, se ordena esta bendita congregación en honor de estos santos y en auxilio y merecimiento de nuestras almas.

Dirijamos nuestras almas a obtener la ayuda de Dios para que no nos confiemos a nuestro ingenio, sino pongamos nuestra esperanza solamente en la suma providencia de la Santísima Trinidad. No hay nada tan meritorio y digno de dedicación en las cosas del mundo como asociarse para las obras de la perfecta caridad, como dice san Pedro apóstol al afirmar que debemos ser prudentes y practicar continuamente la caridad, puesto que la caridad sofoca y apaga multitud de pecados, y como testimonia el bienaventurado evangelista san Lucas al decir: «Ama a Dios con todo el corazón, con toda la mente y con todas las fuerzas y al prójimo como a ti mismo».

Sin caridad nadie puede entrar en el reino de los cielos, como dice el apóstol al afirmar: «Dedicaré todas mis facultades para alimentar y ayudar a los pobres y entregaré mi cuerpo al suplicio y tormento. Si no practico la caridad, nada me salvará». Y en otro lugar dice el apóstol: «Amando la caridad, la fraternidad del uno con el otro, hemos optado por lo mejor».

Nosotros, servidores de Cristo y de esta bendita cofradía, pedimos misericordia a Dios, nuestro señor, de los vivos y los

vivi e per i morti seguendo el ditto del apostolo missier san Jacomo che dixè: Orè un per l'altro azochè vui siè salvì per chio che molto vale el priego continuo del homo zusto.

Fradeli carissimi se algun de vui radegerà dela via dela veritade et algundo convertirà saber diè che quello chel haverà fatto convertir el peccador del so error salverà l'anima de quello dela morte e coverzirà la moltitudine dei suoi peccadi.

Adoncha convertimose a Dio padre onnipotente per vera penitencia. Tali avvocati nostri missier san Zorzi e san Triffon azzochè loro prega l'onnipotente Dio per tutti nui.

Fò comenzada questa benedetta scuola corendo li anni del signor MCCCLI – Adì XVIII mazo– in questa benedeta giexia de missier san Zuane del tempio.

.....

Capitolo IV. De la salutacion dela Verzene Maria.

Prima volemo et ordenemo che zascaduna siada che se lezerà questa mariegola in general capitolo che ad honor de la beatissima e gloriosa verzene Maria e di biadi santi missier san Zorzi e missier san Trifon zaschaduno fradelo che se troverà a quel capitolo debie dir una fiada l'ave maria tuta compida

Capitolo V. Del confessar e comunegar.

E perchè nui intendemo de cerchar tute le vie per le cual tute le anime se possa salvar, volemo et ordenemo che zaschadun fradelo e sorela de questa benedeta scuola debia confessarse et recever el corpo del nostro signor missier Jesu Christo do fiade al anno, zoè el dì de la santa nativitate e el dì de la santa resurrecion o per almen una fiada al ano e sia in el dì de la santa resurrexion se a bon muodo il porà far azzochè fazendo questo nui possemo

muertos, siguiendo el dicho del apóstol Santiago de «orad el uno por el otro para que os salvéis, porque mucho valor tiene la oración continuada del hombre justo».

Carísimos hermanos, si alguno de vosotros se apartara de la vía de la verdad y otro lo convirtiese, debéis saber que el que haya convertido al pecador ha salvado el alma del otro de la muerte y ha ocultado la multitud de sus pecados.

Así, pues, nos convertimos a Dios Padre omnipotente por la verdadera penitencia. Nuestros abogados, san Jorge y san Trifón, rogarán a Dios omnipotente por todos nosotros.

Fue creada esta cofradía bendita en el transcurso del año 1451, a día 18 de mayo, en esta bendita iglesia de San Zuane dal Tempio.

....

Capítulo 4. De la salutación a la Virgen María.

En primer lugar queremos y ordenamos que siempre que se lean estos estatutos en capítulo general en honor de la beatísima y gloriosa Virgen María y de los bienaventurados san Jorge y san Trifón, todos los hermanos que asistan al capítulo digan una vez la avemaría completa.

Capítulo 5. Del confesar y comulgar.

Como nos proponemos buscar todas las vías por las que las almas puedan salvarse, queremos y ordenamos que cada hermano y cada hermana de esta bendita cofradía se confiese y reciba el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo dos veces al año, esto es, el día de Navidad y el de la Santa Resurrección, o al menos una vez al año, y que sea el día de la Santa Resurrección, si puede hacerlo de buena forma, a fin de que, cumpliendo con esto, podamos alcanzar la gloria del

pervegnir ala gloria del santo paradixo.

Capitolo vi. De far el retor de questa nostra scuola e li altri officiali.

Volemo et ordenemo che ogni anno in la domenega ultima del mese de zugno el se debia far capitolo general in el qual capitolo el se debia pronunciar el nostro rettor et governador de questa nostra scuola e tuti li altri officiali i quali volemo che i sia fatti i questo modo: che el sabado avanti el se debia far dir una messa del spirito santo et che a questa messa sia el governador et tutti i altri officiali dela scuola i cual sempre debia star cum una candela in man impiexà in la nostra giesa de missier san Zuane del tempio: e ditta la ditta messa el scrivàn debbia tuor la santa croxe in man et andar avanti in la nostra caxa de la scuola et missier lo governador et vicario debia andar dietro cum tutti i altri officiali et meter la croxe suxo el nostro altar et tute le candele impiexade atorno. E tuti debia dir una ave maria e un pater nostro devotamente e pregar Dio e la Verzene Maria et missier san Zorzi e san Trifon che li debia chieder gratia de far el meio che i savarà e farà et là devotamente et senza mormoration debia fare il governador et un vichario et X degani si come l'altissimo Dio li haverà ispiradi, i qualidebia rezer questa nostra scuola per un ano. E volemo che questo ordene sempre sia oservado.

Capitolo vii. De far uno scrivàn e do degani de mezo anno.

A ciò che sempre in questa Scuola el sia perpetua information de ogni ben, volemo et ordenemo che la segunda domenega del mexe de decembrio el se debia far capitolo e in quello pronunciar el scrivàn e do degani, i qual debia star mesi 6 cum el governador nuovo et volemo che i sia elleti pro el muodo che se eleze el governador e tuti gli altri

santo Paraíso.

Capítulo 6. De nombrar el rector de esta cofradía y los otros oficiales.

Queremos y ordenamos que todos los años, el último domingo del mes de junio, se reúna el capítulo general y se haga público el rector y gobernador de esta cofradía y todos los demás oficiales, y queremos que se haga de la siguiente manera: el sábado antes se dirá una misa del Espíritu Santo en nuestra iglesia de San Zuana dal Tempio, en la que el gobernador y todos los oficiales de la cofradía tendrán una vela encendida; terminada la misa, el escribano cogerá la cruz con sus manos y marchará delante a la casa de la cofradía y el gobernador y el vicario marcharán detrás, con todos los oficiales; la cruz se pondrá encima del altar y todas las velas encendidas en torno a ella. Y todos dirán un padrenuestro y una avemaría con devoción y rezarán a Dios, a la Virgen María, a san Jorge y a san Trifón, a quienes les pedirán la gracia de hacer como mejor sepan, y devotamente y sin murmuración nombrarán al gobernador y a un vicario y a diez decanos según el Altísimo Dios les haya inspirado, los cuales regirán esta nuestra cofradía durante un año. Y queremos que esta orden sea observada siempre.

Capítulo 7. De nombrar un escribano y dos decanos de medio año.

Para que siempre en esta cofradía haya información constante de todo bien, queremos y ordenamos que el segundo domingo del mes de diciembre se reúna el capítulo y se haga público el escribano y dos decanos, los cuales estarán seis meses con el gobernador entrante, y queremos que sean elegidos de la misma manera que se elige al gobernador y a

officiali in tuto e per tuto et senza alcuna mormoratione.

Capitolo VIII. De haver uno quaderno in el qual se debia tegnir i conti dela scuola.

Volemo che la Scuola debia aver l quaderno suxo el qual volemo che per man del nostro scrivani sia notado e scrite per questa nostra scuola tuto ordenadamente.

Capitolo IX. Chel governador vecchio renda raxon al governador nuovo.

Ancora volemo chel governador vecchio con i soi compagni compido l'anno suo del so officio, sia tegnudi de render raxon al governador nuovo et ai suoi compagni, si de tute intrade che serà stà in el dito so tempo et de le spexe fate et seguide nel tempo del so officio de tuto l'anno et ali diti officiali zoè missier lo governador et consignar tuti bene et arnexe et masarie de questa nostra scuola. E questo se intenda essere fato avanti chel passa la segonda domenega del mese de luio.

Capitolo X. De reveder le raxon del governador vecchio.

Volemo et ordenemo chel se debia veder et examinar tute le raxon del governador vecchio et se el se troverà partide de spese fate contra la forma de i ordini nostri volemo chel sia astreto el governador che haverà fato tal spexe cum i suoi compagni a restituir tuto quello i averanno spexo contra i ordini nostri.

Capitolo XI. De la messa del di'ordenato.

Volemo che ogni segonda domenega de zaschadun mexe sia di ordenado et che el governador, vicario, scrivani et compagni debia vegnir ala nostra caxa de la nostra scuola a sa Zuane de

todos los otros oficiales y sin murmuración alguna.

Capítulo 8. De tener un cuaderno en el que se tengan las cuentas de la cofradía.

Queremos que la cofradía tenga un cuaderno, en el que, de la mano del escribano, se anote y escriba todo ordenadamente para esta nuestra cofradía.

Capítulo 9. Que el governador saliente dé razón al governador nuevo.

También queremos que el governador saliente, con sus compañeros, cumplido el año de oficio, dé cuenta al governador entrante y a sus compañeros de todas las entradas que haya hecho durante ese tiempo y de los gastos hechos y realizados durante el tiempo de su oficio –todo un año– y entregue todos los bienes, enseres y muebles de nuestra cofradía. Esto se hará antes de que pase el segundo domingo del mes de julio.

Capítulo 10. De rever las cuentas del governador saliente.

Queremos y ordenamos que se vean y examinen todas las cuentas del governador saliente y, si se encuentra partidas de gastos hechas contra lo dispuesto en nuestras órdenes, el governador saliente será obligado a restituir todo lo que haya gastado incumpliendo nuestras órdenes.

Capítulo 11. De la misa del día ordenado.

Queremos que todos los segundos domingos del mes sea día ordenado y que el governador, vicario, escribano y compañeros de junta rectora acudan a la casa de nuestra cofradía en San Juan del

Tempio et in chiexia de missier san Zuane del Tempio al nostro altar el se debia dir una messa cantada cum tute le solemnitade che missier lo prior son obligado secondo el tenor de l'arte nostra.

Capitolo XII. De dir le messe per le anime de tuti i nostri fradelli morti.

Per dar refrizerio ale anime de i nostri fradeli e sorele passadi de questa vita, volemo che ogni dì de mercore el se debia dir al nostro altar una messa pizola per le anime de tutti i nostri fradeli e sorele de questa nostra scuola che sono passadi de questa vita, volemo che ale dite messe sempre arda suxo el nostro altar do candeloti (per) a spexe de la nostra scuola. E volemo chel sia sempre a le dite messe un mexe missier lo governador e la metade de i officiali, el altro mexe el vicario cum l'altra metade de i officiali. E compida serà la dita messa el prete cossì apparado cum i nostri ceri sui dopieri impixai avanti debia andar sovra le nostre sepulture e far oracion salmizando et aspergendo l'aqua benedeta per le anime dei nostrifradeli e sorele morti. E questo ordene per algun modo non se possa demeter.

Capitolo XIII. Delle nostre sepulture.

Cum zò sia chè per le nostre carte in sia le altre cosse, nui avemo libertà da missier lo prior et suo succesor de haver in questo luogo e monastier de missier san Zuane del tempio quatro arche per sepelir i nostri fradeli e sorele che in le dite nostre arche volesse far sepelire veramente faremo noticia a chadun che quelli nostri fradeli et sorele che fosse sepolte per questa nostra scuola el dito missier lo priore e succesori non diè haver alguna cosa aceto i prediti soldi xi per cadaun e do candele et pagar quello avrirà l'archa. Ma veramente se quelli che se fesse sepelir et avesse del suo et

Templo y a nuestro altar en la iglesia de San Zuane dal Tempio, y se diga una misa cantada con toda la solemnidad a la que el prior esté obligado, según el tenor de nuestro arte.

Capítulo 12. De decir la misa por las almas de todos los hermanos muertos.

Para dar alivio a las almas de los hermanos y hermanas nuestros que han abandonado esta vida, queremos que todos los miércoles se diga en nuestro altar una misa rezada por sus almas. Queremos que durante esa misa siempre ardan sobre nuestro altar dos cirios a cuenta de nuestra cofradía. Y queremos que en esa misa esté un mes el gobernador y la mitad de los oficiales, y el siguiente mes el vicario con la otra mitad de los oficiales. Terminada la misa, el sacerdote, en sus hábitos sacros, con nuestras ceras y sus ciriales encendidos delante, se dirigirá a nuestras sepulturas y sobre ellas orará, salmodiando y esparciendo agua bendita por las almas de nuestros hermanos y hermanas. Y esta orden no se puede revocar de ninguna manera.

Capítulo 13. De nuestras sepulturas.

Además de esto, en nuestra carta están las otras cosas: nosotros tenemos la autorización del prior y de sus sucesores para tener en este lugar, el convento de San Zuane dal Tempio, cuatro tumbas para enterrar a los hermanos y hermanas nuestras que así lo quieran. Pondremos ciertamente en conocimiento de los hermanos que quieran ser enterrados por esta nuestra cofradía que el dicho prior y sus sucesores no recibirán sino los predichos once *soldi* por cada uno y dos velas y para pagar al que abra la tumba. Pero, ciertamente, en el caso de los que ordenaran ser enterrados tuvieran

fesse la spexa per lui, messier le prior die haver ducato 1 da lui over da quelli fesse la spexa, oltre de zìò sel fosse vestido quello i fosse convegnudi cum el ditto missier lo prior et sucesor dechiarando in questo ordine che se le dite nostre sepulture fosse a tempo de peste piene over corpi freschi de cimeterio suo ghe serà obligado cum questa medema condicion come appar per le nostre carte.

Capitolo XIII. De sepelir i morti.

Ancora volemo che se algun nostro fradelo o sorela morisse in tanta povertade che non avesse de che sepelirse, che el governador con i suo compagni el debia far sepelir de i beni de la nostra scuola sel troverà.

Capitolo XV. De acompagnar i morti, a la sepultura.

Ancora volemo et ordenemo che quando algun nostro fradelo o sorela passerà de questa vita, che el governador debia mandar per i suoi compagni e far a saver ai nostri fradeli de questa nostra scuola che i debia venir a compagnar quello nostro fradelo over sorela ala sepultura et debia andar el dito governador cum i suo compagni e nostri fradeli ala chaxa de quello nostro fradelo over sorela morto et quello over quella acompagnar al luogo dove el serà sepelido e star là cum una candela in man impixà per cadaun infina che serà compido l'officio. Intendendo sempre che el ghe sia el nostro messier cum el penello e cum la sancta croxe. E volemo che tutti i nostri fradelli e sorele de questa nostra scuola sia tegnudi de dir cinque pater nostri e cinque ave maria per l'anima de quello over de quella che passerà de questa vità. E chi non dirà i diti pater nostri volemo che la prima lemosina che farà sia per l'anima de quello over quella che fosse passada de

medios y corrieran con los gastos, el prior recibirá un ducado de ellos o de quienes hicieran los gastos; además, si él fuese vestido, lo que fuera convenido con el dicho prior y su sucesor. Declaramos en esta orden que, si nuestras tumbas, en tiempos de peste, están llenas o con cuerpos frescos, se usará el cementerio suyo (el del convento) con las mismas condiciones (que para las tumbas), como se establece en nuestra carta.

Capítulo 14. De enterrar a los muertos.

También queremos que, si algún hermano o hermana nuestra muriese en tanta pobreza que no tuviera para pagar el entierro, el gobernador, con sus compañeros, se hará cargo del entierro con los fondos de la cofradía, si se disponen de fondos.

Capítulo 15. De acompañar a los muertos a la sepultura.

También queremos y ordenamos que, cuando abandone esta vida un hermano o una hermana nuestra, el gobernador llame a sus compañeros de junta rectora y diga a los hermanos de esta cofradía que asistan al entierro. El gobernador y sus compañeros de junta y los hermanos de la cofradía irán a la casa del hermano o hermana muerta y lo acompañarán hasta el lugar en el que sea enterrado y estarán allí, cada uno con una vela encendida en la mano, hasta el final del oficio, y el que sea nuestro señor con el estandarte y la santa cruz. Y queremos que todos nuestros hermanos y hermanas recen cinco padrenuestros y cinco avemarías por el alma del muerto. Y quien no rece estos padrenuestros, queremos que la primera limosna que dé sea por el alma del que o de la que haya abandonado esta vida.

questa vita.

Capitolo XVI. Del modo de l'intrar in la scuola.

Ancora volemo che tutti che vorà intrar in questa nostra scuola de dalmatini pagar debia quello per in allora parerà per sovegno dei nostro fradei secondo el tenor de la gratia nostra concessa dal magnifico conseio signori diexe. Possa intrar digando e pregando Dio e la vergine Maria et i gloriosi martiri misier san Zorzi e san Trifon, avvocato e protectori nostri che i dia gratia che i possa observar tuti gli ordeni scritti in questa nuestra mariegola.

Capitolo XVII. De quello che se die pagar per intrada della schuola.

Acciò che le opere dela caritade fatte per lo sovegnimento di poveri possa per opere essere adempide cum l'aiutorio del omnipotente Dio e de li beati martori missier san Zorzi e san Trifon in honor di qual questa benedetta scuola è ordenada, volemo che quando alguna persona voia intrar in questa nostra schuola che li debia dar per sovencion di poveri e per intrada de quella gratia che Dio li averà prestada zioè quello che a lui parerà et che sia zusto e honesto crezando che Dio li renda cento per uno et poi vita eterna.

Capitolo XVIII. Del canzelo et haver la sua toleta.

Ancora volemo che el sia fato el canzelo suxo el qual debia star tante tolete quante nui semo in questa nostra scuola, suxo le qual el sia scritto el suo nome el qual canzelo per algun muodo ne forma possi essere desmesso. E volemo che tuti li nostri fradeli debia venir a san Zuane del tempio ala caxa dela nostra scuola ogni segonda domenega de zascadum mexe et levar le sue tolete de suxo el nostro canzelo et per ogni fiada, zioè per

Capítulo 16. Del modo de ingresar en la cofradía.

También queremos que todos los que quieran ingresar en esta nuestra cofradía de los dálmatas paguen lo que en cada momento les parezca bien para socorrer a nuestros hermanos, según el tenor de nuestra gracia, concedida por el magnífico Consejo de los Diez. Podrán ingresar si dicen y ruegan a Dios y a la Virgen María y a los gloriosos mártires san Jorge y san Trifón, abogados y protectores nuestros, que les den la gracia que les permita guardar todas las órdenes escritas en estos nuestros estatutos.

Capítulo 17. De lo que se debe pagar por ingresar en la cofradía.

Para que las obras de caridad hechas para socorrer a los pobres puedan ser realizadas con la ayuda de Dios omnipotente y de los bienaventurados santos mártires san Jorge y san Trifón, en honor de los cuales esta cofradía bendita ha sido creada, queremos que, cuando una persona ingrese en esta nuestra cofradía, dé, para socorrer a los pobres y como entrada, por la gracia que Dios le concede, lo que le parezca bien y sea justo y honesto, teniendo presente que Dios le devolverá ciento por uno y después la vida eterna.

Capítulo 18. De la mesa y de levantar su tablilla.

También queremos que sea hecha una mesa, sobre la que habrá tantas tablillas cuantos nosotros seamos en esta cofradía, y sobre cada una de las cuales se escribirá su nombre. La mesa no puede retirarse de allí en modo alguno. Y queremos que todos los hermanos nuestros vengan a San Zuana dal Tempio, a la casa de nuestra cofradía, todos los segundos domingo de mes, y levanten sus tablillas de encima de

ogni segunda domenega de zascadun mexe pagar un soldo per sovencion dela nostra scuola. Et quelli che non vignerà over manderà suxo le sue tolete el se debia far un ponto e tanti ponti quanti el se trovera haver suxo la soa toleta tanti soldi el debia pagar. E questo se intende chel debia pagar avanti chel governador renda la scuola ali officiali nuovi. E sel passase do anni che non pagasse i suoi ponti al tuto sia despenado dela nostra scuola.

Capitolo XIX. De far arder la lampada. A ciò che Dio illumina le anime nostre in vita eterna per i meriti di preciosi santi martori missier san Zorzi e san Trifon avvocati nostri, volemo che sempre denanzi el nostro altar debia arder una lampada di beni de questa nostra scuola azzò che missier san Zorzi e missier san Trifon priega l'onipotente Dio per tuti nui.

Capitolo XX. De essere scritto en Mariegola et in toleta. Volemo che zascadun fradelo nostro de questa nostra scuola debia aver scritto el nome suo in la nostra mariegola et suxo la sua toleta. La qual debia star sempre suxo el nostro canzello et quelì che non serà scritti in la nostra mariegola et non habia la sua toleta suxo el ditto nostro canzello volemo che i ditti non se intenda essere nostri fradeli.

Capitolo XXI. De sovegnir i poveri infermi della nostra schuola. Per che le opere dela misericordia è caxon dela salute dele anime, volemo et ordinemo che sel serà algun nostro fradelo over sorela de questa nostra schuola el qual sia infermo et sia in povertà, chel nostro governador cun i suo compagni sia tegnudo de visitar el ditto infermo e sovegnir quello i beni dela nostra scuola secondo come parerà alla mazor parte de loro.

nuestra mesa y, cada vez, esto es, cada segundo domingo de mes, paguen un soldo para ayudar a nuestra cofradía. Sobre la tablilla del que no venga o falte, se hará un punto y deberá pagar tantos soldi cuantos puntos haya sobre su tablilla. Y esto se entiende que debe pagarse antes que el governador entregue la cofradía a los nuevos oficiales. Y el que deje pasar dos años sin pagar sus puntos, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 19. De que arda la lámpara. Para que Dios ilumine nuestras almas en la vida eterna por los méritos de los excelentes santos mártires san Jorge y san Trifón, nuestros abogados, queremos que siempre arda una lámpara a cuenta de los bienes de esta nuestra cofradía delante de nuestro altar, a fin de que san Jorge y san Trifón pidan a Dios Omnipotente por todos nosotros.

Capítulo 20. De ser escrito en los estatutos y en la tablilla. Queremos que todos los hermanos de esta cofradía tengan escrito su nombre en nuestros estatutos y sobre su tablilla. Ésta estará siempre sobre nuestra mesa y los hermanos que no estén inscritos en los estatutos y no tengan su tablilla sobre nuestra mesa, queremos que se entienda que no son hermanos nuestros.

Capítulo 21. De socorrer a los pobres enfermos de nuestra cofradía. Como las obras de misericordia son la razón de la salud de las almas, queremos y ordenamos que, si un hermano o una hermana nuestro está enfermo y es pobre, nuestro governador, con sus compañeros de junta rectora, lo visitará y lo socorrerá a cuenta de los bienes de nuestra cofradía, del modo que le parezca bien a la mayoría de ellos.

Capitolo XXII. De honorar le nostre feste zoe' de missier san Zorzi e missier san Trifon.

Ancora volemo et ordenemo chel nostro governador cum tuti i suo compagni debia esser la vezilia de misier san Zorzi al vespro in la giesia de missier san Zuane del tempio et a quel star devotamente et per lo simel el dì de la festa in modo de andar in procession cum le candele in man impixae secondo bona usanza. Et per lo simel la vezilia et el dì de misier san Trifon. Et per el simel tuti i nostri fradeli che se troverà esser in questa citade volemo che i debbia venir ala nostra caxa e star a la procession et ala mesa se a bon modo i posa star.

Capitolo XXIII. Del pan et de la candela.

Per servar in tuti i muodi de caridade, volemo et ordenemo che tutti i nostri fradeli et sorele de questa nostra scuola debia vegnir a san Zuane del tempio alla nostra caxa nelli zorni de questi nostri preziosi avocati misier san Zorzi, zioè adì XXIII del mexe de april che è la solenitade del precioso martire et chavalier missier san Zorzi e tuor el so pan et la sua candela et pagar quello como la sua consientia li dimostrerà et etiam pagar tuti i ponti che il averà suxo le sue tolete.

Intendendo tuti quelì nostri fradeli et sorele che se attroverà essere in questa nostra citade de Veniexia.

Et quel che per sue facende fosse fuor de la tera debia vegnir a tuor el dito suo pan da questo dì de missier san Zorzi fino tuto el mexe de zugno perchè el fo deliberado per capitolo general che quando fo fato questa mariegola che ogni domenega de matina fose tegnudo avertò la dita nostra scuola. Et azochè i diti nostri fradeli et sorele habia suo incomodo volemo che fino per tuto el dito mexe de zugno i possa et i debia vegnir a tuor el dito pan e candela e

Capitolo 22. De honrar nuestras fiestas, esto es, las de san Jorge y san Trifón.

También queremos y ordenamos que nuestro gobernador y todos sus compañeros de junta rectora estén la vigilia de san Jorge, en la hora de víspera, en la iglesia de San Zuane dal Tempio, y estén devotamente, e igualmente el día de la fiesta, y hagan procesión con las velas encendidas en la mano, según buena usanza. Y lo mismo la vigilia y el día de san Trifón. E igualmente queremos que todos los hermanos nuestros que se encuentren en la ciudad vengan a nuestra casa y estén en la procesión y en la misa, si pueden hacerlo.

Capitolo 23. Del pan y de la vela.

Para cumplir en todas las formas de caridad, queremos y ordenamos que todos los hermanos y hermanas de nuestra cofradía vengan a San Zuane dal Tempio, a nuestra casa, los días de estos excelentes abogados nuestros, san Jorge, esto es, el 23 de abril, solemnidad del excelente mártir y caballero san Jorge, y cojan su pan y su vela y paguen lo que su conciencia les dicte, y, también, paguen todos los puntos que haya en su tablilla, entendiendo por todos nuestros hermanos o hermanas los que se encuentran en esta ciudad de Venecia.

Y el que por sus quehaceres esté fuera de la ciudad, podrá venir a coger el pan de este día de san Jorge hasta fines del mes de junio, pues fue decidido en capítulo general, cuando se hicieron los estatutos, que nuestra cofradía estuviera abierta todos los domingos por la mañana. Y para que a estos hermanos y hermanas nuestros les resulte cómodo, queremos que hasta finales de junio puedan, y deben, venir a coger el pan y la vela y pagar lo que supongan sus puntos, a fin

pagar quello e i suo ponti como el dito azochè i diti habia fato el suo dover avanti chel governador vechio renda la scuola e le raxon al governador nuovo. E passato i diti termini et el restasse algun nostro fradelo per ocupazion o per altro a tuor el suo pan over per impotentia de tuor el suo pan volemo che avanti el sia del dì de la festa de misier san Zorzi seguente habia fato el suo dover et sia contenti de haver solo una candela et cussi fo prexo. Et quelli che non farà el suo dover e pagar i suo ponti e tuor el suo pan over candela como e dechiarido et laserasse per sua temerità vegnir a do ani che i no habia tolto el suo pan, volemo che al postuto quelli per niun muodo sia più appeladi per nostri fradeli et se i manchasse de questa vita che la scuola per niunmuodo i vada a sepelir reservando i marinari che fosse in viazo, over in merchadantia.

Capitolo XXIV. De quelli che procurasse de desfar questa nostra schuola.

Ancora volemo che sel fosse algun fradelo over sorela che procurasse o desfar volesse questa scuola chel governador cum i suo compagni e i altri fradeli el debiano repreneur. E se quello o quela mendar non se volesse si habia Dio onnipotente e misier san Zorzi e missier san Trifon contra de lui. Et ultra de questo sia perpetualmente fuora de questa benedeta scuola cazado e mai per algun tempo non possa essere retornado.

Capitolo XXV. De quelli che fosse contra el stado de questa nostra republica.

Ancora volemo et ordenemo che sel fosse algun maledeto da Dio et da misier san Zorzi e misier san Trifon i quali fosse de questa nostra scuola et istigadi dal spirito diabolico i qual volesse far tradimenti a questa alma citade de Viniexia over procurase cosa per la qual fosse de detrimento de questo stado o de missier lo doxe e del bon comun de

de que cumplan con su deber antes de que el governador saliente entregue la cofradía y las cuentas al governador entrante.

Si pasados estos plazos quedase algún hermano que no hubiera cogido su pan por estar ocupado o por otro motivo o por imposibilidad, queremos que, antes que sea el día de la fiesta de san Jorge siguiente, cumpla con su deber y se conforme solamente con una vela; así fue acordado. Y los que no cumplan con su deber ni paguen sus puntos ni cojan el pan o la vela como está establecido, y, por su temeridad, dejen pasar dos años sin haber cogido su pan, queremos que, pasados esos dos años, no sean considerados más en forma alguna nuestros hermanos y, si fallecen, la cofradía no irá a su entierro, exceptuándose los marineros que estuvieran de viaje o mercadeando.

Capítulo 24. De los que buscaran desarreglar esta nuestra cofradía.

También queremos que, si un hermano o una hermana busque desarreglar o quiera desarreglar esta cofradía, el governador, sus compañeros y los demás hermanos lo repreneurán. Y si él o ella no quiere enmendarse, tendrá en contra a Dios omnipotente y a san Jorge y a san Trifón. Y además será expulsado de la cofradía definitivamente y nunca más podrá ser admitido.

Capítulo 25. De los que fueran contra el estado de esta nuestra república.

También, si hubiera alguien maldecido por Dios y san Jorge y san Trifón que fuera de nuestra cofradía e instigado por el espíritu diabólico quisiera traicionar a esta excelsa ciudad de Venecia, o buscara algo que fuera en detrimento de este estado o del Dux o del bien común de Venecia, queremos y ordenamos que todo lo que haga no produzca ningún

Veniexia. Al tuto volemo che non sia de algun valor et anzi volemo che quello over quella che perpetrasse tal deliti e cose che fosse contra l'honor de la signoria nostra quelli tal subito sia cazadi de questa nostra scuola e mai per nissun tempo possi esser ritornadi. Et ultra dè zò volemo chel nostro governador el debia reprendere et che el governador over cadaun nostro fradello che sapesse tal manchamento et delito sia tenuto soto delito de sacramento farge denuncia a misier lo doxe over a quel officio che fosse i de bisogno.

Capitolo XXVI. De aver uno masser.

Volemo et ordenemo chel se debia far uno masser el qual habia a governar tute le nostre arnese massarie e portar la croxe cum el penello a caxa de nostri fradelli morti e acompagnarli ala sepultura in segno de veri cristiani et etiam portar sempre el dito penelo in procesion et atender al nostro altar ale mese de i dì ordenadi et de mercore secondo come nui semo obligadi per questi ordeni per le carte che nui havemo cum missier lo prior nostro.

Capitolo XXVII. De quelli che sera' fatti officiali e che non vora' acetar.

E per caxon le bon provedere chel sia observado la vera obediencia la qual sie comandamento de Dio fò ordenado che cadaun fradello el qual serà eleto per official de questa nostra scuola et fraternitade debia quello aceptar et exercitar quello tal officio. Et se quelli che sarà eleti non volesse acetar et exercitar, debia quello o quelli esser amonidi per misier lo governador et compagni. E stagando quello ostinado sia dela nostra fraternitade fuora cazado non acetando da quello scuxa alguna se non andando fuor de Veniexia per mexi 4. E debiase far un altro in luogo de quello over quelli che serà cazadi.

efecto, y también queremos que el que o la que perpetrase tales delitos y cosas que fueran contra el honor de la Señoría nuestra, sea expulsado de nuestra cofradía y nunca pueda ingresar de nuevo. Y, además de esto, queremos que nuestro governador lo reprenda y que el governador o cualquiera de nuestros hermanos que sepa de tal falta y delito, esté obligado, bajo delito de juramento, a denunciarlo al Dux o ante el cargo que corresponda.

Capítulo 26. De tener un mayordomo.

Queremos y ordenamos que se nombre un mayordomo que gobierne todos nuestros bienes y muebles y porte la cruz con el estandarte a casa de nuestros hermanos muertos y los acompañe a la sepultura, como es propio de verdaderos cristianos, y, también, porte siempre el estandarte en procesión y cuide de nuestro altar en la misa de los días ordenados y del miércoles, como nos obligan nuestras órdenes por la carta que tenemos con nuestro prior.

Capítulo 27. De los que sean nombrados oficiales y no quieran aceptar.

Y por razón de la buena providencia de que sea observada la verdadera obediencia, que es un mandamiento de Dios, fue ordenado que cada hermano que sea elegido como oficial de esta nuestra cofradía y hermandad debe aceptarlo y ejercerlo. Y si aquellos que sean elegidos no quisieran aceptar y ejercer, deben ser amonestados por el governador y los compañeros. Y, si persisten en su actitud, serán expulsados de nuestra hermandad y no se aceptará otra excusa que el estar fuera de Venecia durante cuatro meses. Y se nombrará a otros en lugar de los expulsados.

Capitolo XXVIII. De non desgradar li officiali.

Per che in le fadige tuti sia i participavoli volemo che algun sia stado oficial non possa essere più eletto in algun altro officio se non serà passato ani 2 da poi che el serà ussido del suo officio over chel haverà compido el so officio dito. E che per algun muodo non possa essere degradado ne fato in menor officio cha quello che i serà stado.

Capitolo XXIX. Che nessun official non possi essere refermado in officio ne eciam remesso da officio in quella medesima bancha ne alla seguente.

Perchè el par molto desonesto a voler dar fadige più a uno che a un altro volemo et ordenemo che quelli son officiali zoè governador, vicario, scrivani, degani del mezo anno e degani de tuto l'anno che i debia compir tuto el suo officio zoè uno anno compido et non possi refudar come è dito de sovra et non se possa far algun in luogo del altro ne in officio uno del altro, nè remuover da officio a officio, ma debia compir el suo officio et da poi l'averà compido debia star ani 2 avanti el possi più esser fati in officio. Et se algun guardian over governador contrafarà a questo ordine, volemo che sia cazado de questa scuola per anni 2.

Capitolo XXX. De quelli officiali che andasse fuora de Veniexia per suo facende.

Volemo et ordenemo che se algun de nostri fradeli che fosse official in questa nostra scuola o governador o altro officio et volesse andar fuora di Veniexia per suo facende o per facende de la signoria nostra, volemo azochè la nostra non patisca senestro che i se debia dar piena licentia al ditto che volesse andar fuora et sia fatto un altro in suo luogo.

Capitolo XXXI. De tuti i zorni che nui

Capítulo 28. De no degradar a los oficiales.

Para que todos participemos en el trabajo queremos que el que sea oficial no pueda ser elegido para cualquier otro oficio en la cofradía, si no han pasado dos años desde que terminó de desempeñar el anterior. Y que, en modo alguno, pueda ser degradado ni nombrado para un puesto menor que el que haya desempeñado.

Capítulo 29. Que ningún oficial pueda ser ratificado en el oficio ni tampoco repuesto en la misma junta rectora o en la siguiente.

Porque es muy deshonesto querer dar más trabajo a uno que a otro, queremos y ordenamos que los que son oficiales, esto es, gobernador, vicario, escribano, decanos de medio año y decanos de todo el año, cumplan con todo el término de su oficio, esto es, un año cumplido, y no pueden negarse, como se ha dicho arriba, y no se puede nombrar uno en lugar de otro ni en el oficio del otro ni mudar de oficio a oficio, sino ejercer sus cargos y, una vez que haya finalizado, estarán dos años sin poder ocupar otro cargo. Y si algún rector o gobernador no cumple esta orden, queremos que sea expulsado de esta cofradía por dos años.

Capítulo 30. De aquellos oficiales que marcharan fuera de Venecia por sus ocupaciones.

Queremos y ordenamos que, si alguno de nuestros hermanos que fuera oficial o gobernador de esta cofradía nuestra u otro oficio, quisiera salir fuera de Venecia por sus ocupaciones o por ocupaciones de nuestra Señoría, queremos que se le dé plena licencia y se nombre a otro en lugar suyo, a fin de que nuestra cofradía no sufra perjuicio alguno.

Capítulo 31. De todos los días que nos

havemo di ordenado.

Perchè nui semo obligadi per le nostre carte de far molti di ordenadi et azochè tuti nui siamo certificadi tuti nui quali zorni che nui havemo di ordenado Prima zaschaduna domenega de zascadun mexe et la vezilia de misier san Zorzi et el dì de la sua festività che vien a dì 23 de april et la vezilia de misier san Zuane Batista et el dì de la sua santa natividade, che son a dì 24 zugno. Et el dì de madonna sancta Katerina che son a dì 25 novembre. Et el dì de misier san Trifon et la sua vezilia de misier san Trifon et el dì de la sua sancta solenidade che sona dì 3 fevrer. Et el dì del venere santo in el qual dì del venere santo tuti gli officiali debia essere ala chiesa de missier san Zuane del tempio et acompagnar el corpo del nostro signor misier JesuCristo en procession et infine serà posto in sepulcro.

Capitolo xxxii. Di pati che ha la nostra scuola cum misier lo prior dele offerte.

Cumzosiachè nui devoti de misier san Zorzi et misier san Trifon nostri confalonieri siamo obligadi a far le nostre devocion e zirimonie secondo i ordini nostri e perchè a tuti sia noto volemo che ogni fiada che se lezerà questa mariegola nostra in capitolo general a perpetual memoria se debia ancora sempre lezer questo capitolo come infra le altre cosse nui havemo pati et convencion cum misier lo prior et suo successori como apar per le nostre carte che tute oferte che fosse fate in suxo el nostro altar in giesia de misier san Zuane del tempio sia a perpetualmente de la nostra scuola in zorni dele nostre feste et solenidade, zoè dopieri, candeloti, panni, paramenti, arzenti et cadauna cosa che fosse per ornamento dela chiesa et dela nostra scuola.

Capitolo xxxiii. De i pati e convencion havemo cum el prior del suo censo over

hemos ordenado.

Como nos hemos obligado por nuestra carta a hacer muchos días ordenados y para que todos nosotros estemos seguros de qué días son, los relacionamos a continuación: en primer lugar, un domingo todos los meses; la vigilia de san Jorge y el día de su festividad, que es el 23 de abril; y la vigilia de san Juan Bautista y el día de su santa natividad, el 24 de junio; el día de la virgen santa Catalina, que es el 25 de noviembre; el día de san Trifón, el de su vigilia y el de su santa festividad, el 3 de febrero; y el día del Viernes Santo, en el que todos los oficiales deben estar en la iglesia de San Zuane dal Tempio y acompañar el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo en procesión hasta que sea puesto en el sepulcro.

Capítulo 32. De los pactos que tiene nuestra cofradía con el prior sobre las ofrendas.

Como nosotros, devotos de san Jorge y de san Trifón, que son nuestros confalonieros, estamos obligados a hacer nuestra devoción y ceremonias según órdenes nuestras, y para que sean conocidos de todos, queremos que, siempre que se lean estos estatutos en capítulo general para memoria perpetua, se lea siempre este capítulo, como las otras cosas infrascritas que hemos pactado y convenido con el prior y sus sucesores. Como se establece por nuestra carta, todas las ofrendas que se hagan sobre nuestro altar en la iglesia de San Zuane dal Tempio en los días de nuestras festividades y solemnidades serán perpetuamente de nuestra cofradía, esto es, ciriales, cirios, panes, paramentos, plata, y todo sea para ornamento de la iglesia y de nuestra cofradía.

Capítulo 33. De los pactos y del acuerdo que tenemos con el prior sobre el censo

livelo annuatim de la nostra scuola.

Azochè a tuti sia noto e manifesto el sarà perpetualmente memoria et volemo che sempre el sia letto in capitolo general a più fermeza e memoria i patti et convecion havemo cum misier lo prior et suo sucessori de tuto quello el die haver annuatim dalla nostra schuola per censo over livelo dela nostra caxa et per le messe de i dì ordenadi et de mercore et de i ossequi et dele nostre solenitade. El dito misier lo prior diè haver in el dì de misier san Zorzi I candeloto de cera bianca e pani et ducati 4 et non altro «moneda».

Capitolo xxxiv. De quello die haver i pretti de la nostra scuola.

Perchè in tute cose el sia chiari, volemo che a tutti el sia noto come i signor preti de la chiesa de misier san Zuane del tempio per nostra memoria sia fatta special mencion dele convencion havemo insieme, zoè che lor si è obligadi a far a nui tute le infrascrite cose. Prima lor ne diè ogni segunda domenega de zascadun mexe messa solemne in canto per reverentia de misier Jesu Christo et in honor dei nostro prexiosi avvocati misier san Zorzi et san Trifon. Et ogni dì de mercore messe pizole per le anime dei nostri fradeli et sorele. In li dì dele nostre solenitade et in le suo vezilie e lor die haver de la nostre festa il pan e la candela zoè a vespero primo e messa granda et al segundo vespro de san Zorzi e san Trifon ac eciam i diti preti diè esser ali osequi de i nostri fradeli et diè haver per cadaun homo soldi XI e do candele e non altro. E da puo dite le messe pizole diè andar i diti preti sora le arche digando oration per le anime de tuti i nostri fradeli e sorele.

Capitolo xxxv. De quello se die spender per el nostro governador.

Perchè el sia in memoria del nostro

o tributo anual de nuestra cofradía.

A fin de que sea conocido y manifiesto de todos y sea siempre recordado, queremos que sean leídos en capítulo general, para mayor firmeza y mejor recuerdo, los pactos y el acuerdo que tenemos con el señor prior y sus sucesores, de todo lo que debe recibir anualmente de nuestra cofradía por tributo o censo de nuestra casa y por las misas de los días ordenados y de los miércoles y de los entierros y de nuestras solemnidades. El dicho prior debe recibir el día de san Jorge un cirio de cera blanca y dos panes y cuatro ducados y no otra moneda.

Capítulo 34. De lo que deben recibir los sacerdotes de nuestra cofradía.

Para que en todas las cosas haya claridad, queremos que de todos sea conocido, para que nos acordemos siempre, que tenemos una convención con los frailes de la iglesia de San Zuane dal Tempio, por la que ellos están obligados a hacernos las siguientes cosas: todos los segundos domingos de mes deben celebrar una misa solemne cantada para reverenciar a Jesucristo Nuestro Señor y en honor de nuestros preciosos abogados, san Jorge y san Trifón; todos los miércoles misa rezada por las almas de nuestros hermanos y hermanas; el día de nuestras solemnidades y en las vigiliyas de éstas; y deben recibir en nuestra fiesta el pan y la vela, esto es, en la primera víspera y misa mayor y en la segunda víspera de san Jorge y san Trifón; también los frailes deben estar en las exequias de nuestros hermanos y deben recibir once *soldi* cada uno y dos velas, y no más. Y después, dichas las misas rezadas, deben ir los padres a las arcas diciendo oraciones por las almas de todos nuestros hermanos y hermanas.

Capítulo 35. De lo que debe gastar nuestro governador .

Para que esté en la memoria de nuestro

governador e compagni i quali hano a rezer et governar la nostra scuola, volemo et ordenemo che el dito governador non possi nè debia spender di beni di questa nostra scuola de ducati X in suxo senza licentia del capitolo. E sel spenderà pié de ducati X, tuto quello laserà spexo sia tenuto a restituir lui e i suo compagni over quelli che fosse stadi consentienti a far tal spexa.

Capitolo xxxvi. De quele cose se die' meter in mariegola.

Per dar intelligencia dele cose necessarie Nui Zorzi de Marcho casseler governador de questa gloriosa scuola cum i mii compagni volemo et ordenemo et cusì fu prexo in pien capitolo che questa mariegola se debia far et notar cum tuti i so rescritti ordeni. Et ch'el non se possa de cetero scriver in mariegola algun ordene che prima non sia prexo infra misier lo governador et compagni e poi el sia chiamato capitolo et per misier lo governador al dito capitolo propone quello ordene che serà prexo per lui e compagni et in el ditto capitolo balote, se quello ordene piaxerà ala mazor parte del capitolo sia prexo et quel tal ordene sia poi notado in questa nostra mariegola.

Capitolo xxxvii. De quelli che muor in prexon de nostra nacion.

Perchè in la nostra gracia dada per el magnifico conseio de diexe infra le altre cose el se contien che el muor molti poveri in carzere de fame e da gran necessitade de nostra nacion et perchè misier domenedio padre nostro dice nel santo evangelio che el dì del juicio el farà la examination dele sette opere de misericordia et quelli che serano stadi negligenti a far tal opere serano condenadi ne le pene infernal. Et perchè l'altissimo Dio e missier san Zorzi e misier san Trifon preghi l'altissimo nostro padre che ne scampi da tal

governador y compañeros de junta rectora, que tienen que regir y gobernar nuestra cofradía, queremos y ordenamos que el dicho governador no pueda ni deba gastar más de diez ducados de bienes de nuestra cofradía. Y si gastara más de diez ducados, todo lo que haya gastado lo restituirá, junto con sus compañeros de junta rectora o los que de entre ellos hayan consentido el gasto.

Capítulo 36. De las cosas que se deben poner en los estatutos.

Para dar conocimiento de las cosas necesarias, nosotros, Zorzi de Marco, cajero, governador de esta gloriosa cofradía, y mis compañeros de junta rectora, queremos y ordenamos, y así fue adoptado en sesión plenaria del capítulo, que estos estatutos se hagan y escriban con todas las órdenes. Y no se podrá escribir ninguna orden en los estatutos que antes no sea adoptada por el governador y compañeros de junta rectora y, después, convocado el capítulo y propuesta a éste la orden adoptada por el governador y los compañeros, sea votada afirmativamente por la mayor parte del capítulo. Después será escrita en estos nuestros estatutos.

Capítulo 37. De los que mueren en prisión de nuestra nación.

Porque en nuestra gracia, dada por el magnífico Consejo de los Diez, entre otras cosas se contiene que mueren muchos pobres de nuestra nación en la cárcel de hambre y en gran necesidad y porque el Dios Padre dice en los santos evangelios que el día del Juicio hará el examen de las siete obras de misericordia y los que sean negligentes en hacer tales obras serán condenados a las penas del infierno y, para que el Altísimo nos libre de tal Juicio y de la condena, y san Jorge y san Trifón ruegen al Altísimo por ello, queremos y

iudicio et condenacion, voleme et ordenemo che questa santissima opera dela misericordia che vuol che i poveri siano sovegnudi et i morti siano sepulti che se algun de nostra nacion morirà in prexon de necessitade et sia posto soto el portego de palazon ch'el nostro governador con i suo compagni sia tenuti de far sepelir quelli tal azzò chè Dio ne renda cento per uno et poi vita eterna. Intendendo chel predito over la predita anima de questa nostra scuola benedeta.

Capitolo xxxviii. De honorar el nostro governador e suo compagni.

Ancora volemo et ordenemo che tuti i nostri fradeli sia tenuti de honorar el nostro governador et chadaun di suo compagni et sel fosse algun tanto temerario che inzuriasse el nostro dito govenador essendo in officio over facende cose aptinenti ala nostra scuola et similmemente cadaun di suo compagni, volemo chel sia amonido et sia scritto la monicion et se quello fosse tanto presuntuoso et ostinato che non accetasse tal amonicion cum humilitade over de nostro inzuriasse i prediti, volemo chel sia chazado de questa nostra scuola.

Capitolo xxxix. Che algun che sia en la scuola de albanese non possa esser de questa nostra scuola.

Ancora fo prexo per ben et utile cossa che chadaun nostro fradelo che al presente sia in questa nostra scuola, che per i tempi serà, per algun muodo non possa esser in la scula de albanexe, et se algun fosse in ditta scuola d'albanese, volemo che in termine de zorni 15 (xv) el se habia fato depenar dela dita scuola de albanesi et passado el dito termene i non se habia fato depenar quello over quelle che fosse in dita scuola de albanexi volemo che da questa nostra scuola i sia perpetualmente cazadi et si volemo che

ordenamos que, por esta santísima obra de la misericordia que quiere que los pobres sean socorridos y los muertos sepultados, si alguno de nuestra nación muriera de necesidad en prisión y fuera puesto en el pórtico del palazón, nuestro governador con sus compañeros estará obligado a enterrarlo, de forma que Dios nos dé ciento por uno y después la vida eterna. Se entiende que esto se hará si el predicho o la predicha alma es de nuestra cofradía.

Capítulo 38. De honrar al nuestro governador y a sus compañeros.

También queremos y ordenamos que todos nuestro hermanos estén obligados a honrar a nuestro governador y a cada uno de sus compañeros de junta rectora, y si hubiera algún temerario que injuriara a nuestro governador, estando éste en oficio o haciendo cosas en beneficio de nuestra cofradía, o a alguno de sus compañeros, queremos que sea amonestado y que sea escrita la amonestación, y si fuera tan presuntuoso y obstinado que no aceptara la amonestación o de nuevo injuriara a los predichos, queremos que sea expulsado de nuestra cofradía.

Capítulo 39. Que alguien que esté en la cofradía de los albaneses no pueda estar en nuestra cofradía.

También fue acordado, porque es bueno y útil, que el hermano de nuestra cofradía que esté en ella en ningún modo puede estar en la cofradía de los albaneses y, si estuviera alguno en la dicha cofradía de los albaneses, queremos que en el plazo de quince días se dé de baja de esa cofradía. Si pasado ese plazo no se hubiera dado de baja, queremos que el que o la que estuviera en la cofradía de los albaneses sea expulsado a perpetuidad y de ninguna manera pueda entrar en nuestra cofradía.

algun che sia in quela scuola de albanexi per algun modo possa intrar in questa nostra scuola.

Capitolo XL. De la Mariegola.

Cumzosa chè la bellezza de questa nostra mariegola, sia che la sia scritta de lettera formada, volemo et ordenemo che nol se possi scriver in questa nostra mariegola se non de eletta de forma. Ancora fo ordenado che el sia fato una altra mariegola et in quella el sia scritto tuti i nomi de tuti nostro fradeli come de sopra è dechiarido in capituli XX.

Capitolo XLI. De far i capitoli et el modo che se die' oserver.

Et azzò chel sia sempre informazion de tute le cose necessarie de questa nostra scuola, volemo et ordenemo che ogni anno el se fazi do capitoli generali ultra i do diti de fora, zoè quando el se diè pronunciar el nostro governador chi fa l' ultima domenega de zugno et la segunda domenega de decembro como è dechiarido a capitolo VI et a capitolo VII. I quali do altri capitoli se debia far in la segunda domenega del mexe de setembrio e l'altro se debia far la segunda domenega del mexe de marzo inli qual zorni se debia far dir in la nostra caxa al nostro altar una messa del spirito santo e poi sia predicha per uno venerabile religioxo et poi sia lezado questa nostra mariegola et da poi che serà leto la dita nostra mariegola per el nostro rector sia proponudo a tuti i nostri fradeli tutte quele cosse che serà necessarie et sia fato tute prevision che serà de necessso.

Capitolo XLII. De avrir la scuola ogni domenega de matina.

E perchè la cade molte necessarie per ben et utile de questa nostra schuola, volemo et ordenemo che ogni domnega de matina el sia tegnudo el nostro governador et compagni vegnir a san

Capítulo 40. De los estatutos.

Como sea que la belleza de nuestros estatutos radica en que estén escritos con letras bien formadas, queremos y ordenamos que no se pueda escribir en nuestros estatutos, si no es con letras bien formadas. También fue ordenado que se hagan otros estatutos, en los que se escriban todos los nombres de todos los hermanos, como se dice arriba en el capítulo veinte.

Capítulo 41. De reunir los capítulos y del modo en que se deben observar.

Para que haya siempre información de todas las cosas necesarias de esta cofradía, queremos y ordenamos que todos los años se hagan dos capítulos generales, además de los dos dichos antes, esto es, además de cuando se debe hacer público nuestro gobernador, el último domingo de junio, y el segundo domingo de diciembre, como se dice en el capítulo seis y en el capitulo siete. Los otros dos capítulos se deben hacer el segundo domingo del mes de septiembre y el segundo domingo del mes de marzo, en los que se debe celebrar en nuestra casa, en nuestro altar, una misa al Espíritu Santo y, después de una prédica por un religioso venerable y de la lectura de nuestros estatutos, serán propuestas a todos nuestros hermanos todas las cosas que sean necesarias y serán hechas todas las provisiones que sean de menester.

Capítulo 42. De abrir la cofradía todos los domingos por la mañana.

Como es necesario por el bien y la utilidad de nuestra cofradía, queremos y ordenamos que todos los domingos por la mañana nuestro gobernador y compañeros vengán a San Zuane dal

Zuane del tempio ala nostra caxa et tegnir avertò la nostra scuola et proveder a quelle cosse sum de necessità. E quelli che non vignerà, pagi soldi 4 et el governador soldi 8 et l'ultimo soldi 4.

Capitolo XLIII. De far scriver tuti quelli che otien la gratia da i signor X.

Acciò che el cressa mazor devocion a tuti nostri fradeli volemo che a tuti el sia noto e manifesto el principio de questa nostra scuola, fraternitade et chel sia anotadi per nome a perpetual memoria quelli che otene la gracia de la nostra serenissima signoria et dal magnifico conseio di diexe azzo che i altri habia più fervor et devocion e far cresser i beni de questa nostra scuola. Et in general capitolo fo proposto e balotado. Fo prexo che cussì fato et fo balote sesantasete de sì et nessuna de no. Fò principiado questa nostra scuola per ser Nicolò Chiaramonte, S. Mathio sior sartor, sier Luca da Liesina, S. Zorzi da Traù dal loio.

Capitolo XLIV. De sovegnir over sepelir quelli che in strani paesi morisse.

Ancora volemo et ordenemo per ben e rimedio dele anime nostre che se algun nostro fradelo se troverà essere fuora de Venexia in alguna terra et in quel luogo el se atrovase algun nostro fradelo povero infermo et fosse in necessità, che quello nostro fradelo debia quello sovegnir et se l'altissimo Dio volesse chiamarlo a sè chel dito nostro fradelo el debia far sepelir, et quando el vignerà a Venexia, debia comparer ala nostra scuola et domandar al nostro governador et compagni che el ghe sia satisfado de tuto quello lavesse spexo in medixi et medixine et sovencion et sepultura del dito et dandoli el conto che el governador et compagni sia tegnudi de satisfar a quello nostro fradelo di

Tempio, a nuestra casa, y abran nuestra cofradía y atiendan aquellas cosas que son de necesidad. Y los que no vengán pagarán cuatro *soldi* y el governador ocho *soldi* y el último cuatro *soldi*.

Capitolo 43. De escribir a todos los que obtienen la gracia (del Consejo) de los Diez.

Para que aumente la devoción de todos nuestros hermanos queremos que de todos sea conocido y manifiesto el principio de esta cofradía o hermandad, y que sean anotados por sus nombres, para perpetuarlos en la memoria, todos los que obtuvieron la gracia de nuestra Señoría serenísima y del magnífico Consejo de los Diez, para que los otros tengan más fervor y devoción y acrecienten los bienes de nuestra cofradía. Fue adoptado este acuerdo y fue votado por sesenta y nueve a favor y ninguno en contra. Iniciaron esta cofradía el señor Niccolò Chiaramonte, Mathio Sior, sastre, Luca de Liesina, y Zorzi de Trau, del aceite.

Capítulo 44. De socorrer o de sepultar a los que mueren en países extranjeros.

También queremos y ordenamos, por el bien y el remedio de nuestras almas, que, si algún hermano nuestro se encontrara fuera de Venecia en alguna tierra y en ese lugar se encontrara a un hermano nuestro pobre y enfermo y en necesidad, debe socorrerlo, y, si el Altísimo quisiera llamar a aquél a su seno, lo debe enterrar, y cuando regrese a Venecia, debe comparecer en nuestra cofradía y solicitar de nuestro governador y compañeros que le sea satisfecho todo lo que hubiera gastado en médicos y en medicinas, cuidado y sepultura del dicho hermano; y dándoles la cuenta, el governador y los compañeros de la junta rectora están obligados a abonársela de los bienes de nuestra cofradía, si los

beni dela nostra scuola se el sene troverà over non habiendo quello beni o denari quel nostro fradelo sia creditor suxo i libri de la nostra scuola et quan se haberà de i beni quello sia satisfato come è zusto.

Capitolo XLV. De pregar Dio per quelli che vano per mar.

Ancora volemo che el nostro governador in ogni capitolo general diebia pronunciar a tuti i fradeli che serà presenti a quelli capitoli come el sum molti nostri fradeli fuora de Veniexia in mar et in merchadantia che tuti debia pregar Dio che i conduga a bon porto et a salvamento et che i scampa de corsari et malandrini e salvi i conduga a caxa soa.

Capitolo XLVI. De quelli che vano fuor dela terra.

Aziò chel cressa et multiplichia la devocion a tuti i nostri fradeli et per niun modo quella non mancha, volemo et ordenemo che cadaun nostro fradelo el qual vorà andar fuora de Veniexia per suo fazende, over in merchadantia, over a navegar per algun tempo zoè da mexi quatro in zuxo, chel sia tegnudo de vegnir ala nostra scuola, et dir al nostro governador debie far tuto come i son per andar in viazo, over in merchadantia per algun tempo chel sia noto a tuti. Et in quela fiada el nostro governador debia far tuor la sua toleta del nostro canzelo, e meter la in un bossolo in su la qual volemo el sia da roverso scritto como la tolto licentia, non sia fato algun ponto fina la sua vegnuda. E per quel tempo chel starà fuora volemo el non sia astreto a pagar alcuna cosa, ma da poi la sua vegnuda el sia astreto ai ordeni anotadi in questa nostra mariegola, et può remagna in la sua discrecion de far ala scuola quello i parerà per sua consciencia.

hubiera, o, si no hubiera bienes o dinero, será anotado como acreedor en los libros de nuestra cofradía y, cuando se tengan bienes, se le pagará, como es de justicia.

Capítulo 45. De rogar a Dios por los que van al mar.

También queremos que nuestro governador, en todos los capítulos generales, diga a todos los hermanos que estén presentes que, como hay muchos hermanos que están fuera de Venecia en el mar y mercadeando, deben rogar a Dios para que los conduzca a buen puerto y a salvo y para que los libre de corsarios y malandrines y los conduzca a su casa salvos.

Capítulo 46. De los que se van fuera de tierra.

Para que la devoción de todos nuestros hermanos crezca y se multiplique y nunca falte, queremos y ordenamos que el hermano que quiera ir fuera de Venecia por sus negocios, o a mercadear, o a navegar por algún tiempo, esto es, más de cuatro meses, esté obligado a venir a nuestra cofradía, y decir a nuestro governador que debe hacer todo lo propio para cuando uno se va de viaje o a mercadear por cierto tiempo y que sea conocido de todos. Y nuestro governador debe sacar su tablilla de nuestra mesa y meterla en una urna; encima de la tablilla, en el reverso, queremos que se escriba la autorización conseguida para que no se le haga ningún punto hasta el regreso del hermano. Durante el tiempo que esté fuera queremos que no sea obligado a pagar nada, pero después de su regreso habrá de cumplir las órdenes anotadas en nuestros estatutos y luego queda a su discreción hacer a la cofradía lo que parezca bien a su conciencia.

Capitolo XLVII. Del confermar questa mariegola.

Corendo i ani del nostro signormissier Jesu Cristo 1454 adì 3 otober, per aprovar et confermar questa nostra benedita et santa mariegola fo convocado capitolo general in el qual fo 67 boni homeni in la caxa de la nostra scuola de misier san Zorzi e misier san Trifon et chiamato el nome del spirito santo fo leta la ditta mariegola a capitolo a capitolo e fo confermado e retificado per balote 67 de sì et nesuna de no. E per chè a perpetual memoria fo deliberá de far nota de dita deliberacion pregando Dio et sua madre verzene interdicante e i preciosi avvocati nostri misier san Zorzi e misier san Trifon ne xie dada gracia che tutti nui possiamo comparer avanti el cospeto de la maiestà in el santo paradixo. Tuti dixè Amen;

Capitolo XLVIII. Dele done le qual vora' intrar in la nostra scuole e quello le die' pagar per haber el suo pan de la nostra festa de misier san Zorzi e quello le sum obligade.

Per che el sum molte done de nostra nacion le qual per sua devocion son intrade in questa nostra scuola et anchor quele che de cetero i vorano intrar et vora de zò, non sia stato fato in questa nostra mariegola alguna mencion del modo de se à oserver nel receiver de quella ne eciam quello le sia obligade. Et per bon e de necessità far menzion expressa acciò che el nostro governador presente et che per i tempi serà cum i suo compagni, non possi radegar ma observar questo ordene el qual in pien capitolo adì 28 decembrio 1454 è stado prexo.

Prima volemo et ordenemo che tute done de nostra nacion le qual sum al presente in questa nostra scuola et fraternitade et cussì quelle che de cetero vorrà intrar ch'ala festa de misier san Zorzi le sia

Capítulo 47. De confirmar nuestros estatutos.

Corriendo el año de Nuestro Señor Jesucristo de 1454, a día 3 de octubre, fue convocado capítulo general para aprobar y confirmar estos benditos y santos estatutos, en el que estuvieron sesenta y siete buenos hombres en la casa de nuestra Scuola di San Giorgio e San Trifon, e invocado el nombre del Espíritu Santo, fueron leídos los estatutos capítulo a capítulo y fueron confirmados y ratificados por sesenta y siete balotas de sí y ninguna de no. Y para que se recuerde perpetuamente se acordó tomar nota de dicha deliberación, rogando a Dios y a su Madre Virgen intercesora y a los excelentes abogados san Jorge y san Trifón que nos sea dada la gracia de comparecer ante la presencia de la majestad en el santo Paraíso. Todos dicen amén.

Capítulo 48. De las mujeres que quieran ingresar en nuestra cofradía y lo que deben pagar por tener su pan en nuestra fiesta de san Jorge y a lo que están obligadas.

Hay muchas mujeres de nuestra nación que, por su devoción, han ingresado en esta nuestra cofradía y también otras que quieren ingresar, y no se ha hecho en nuestros estatutos mención alguna a lo que se debe hacer para recibir las ni tampoco a lo que están obligadas. Como es bueno y de necesidad hacer mención expresa de ello, de tal manera que nuestro gobernador presente y los futuros, con sus compañeros de junta rectora, no puedan equivocarse, sino observar esta orden, que fue adoptada en sesión plenaria del capítulo el 28 de diciembre de 1454:

En primer lugar queremos y ordenamos que todas las mujeres de nuestra nación que están al presente en esta nuestra cofradía y hermandad y las que quieran entrar, en la festividad de san Jorge están

tignudi de vignir a la casa de la nostra scuola a san Zuane del tempio e tuor el suo pan e pagar 16 soldi per quello e domandar quanti fradeli e quante sorele sum passadi de questa vita in quel anno et per cadaun di nostri fradeli et sorele defunti dir 10 pater nostri e 10 ave marie per le anime di quelli. E se non i dirà, le tre prime lemosine che le farà, volemo che le sia per le anime de quelli. E tute quelle che da mo avanti vorà intrar in questa ostra scuola diebia pagar lire tre per suvencion dela scuola et dei poveri per cadauna et soldi 16 per el suo pan. E quello governador et compagni che contrafarà questo ordene sia tegnudo da pagar de sua borsa propia. E sempre sia leto questo capitolo acciò che nissun governador et compagni sia di tal posixion insiarte e sempre sia fato noto questo ordene ale dite done.

Capitolo XLVIII. De non processionar fuora del confin de misier san Zuane del Tempio.

Cum zio sia che a capitolo XXXI de questa nostra mariegola el sia distintamente notado tuti i zorni deputadi in li quali nui havemo di ordenado. E per observar chel non vegna inconveniente algun cum zò sia che per le nostre carte non siemo obligadi de festizar nè processionar in algun luogo excepto nel sepulcro santo de Cristo zoè el venerdi santo, volemo et ordenemo chel nostro governador cum i suo compagni presenti e futuri non possa né debia far procession alguna fuora del territorio de misier san Zuane del tempio come nui havemo promesso per le nostre carte. E se algun governador e compagni contrafarà a questo ordene zoè de uscir del territorio e confin de misier sanZuane del tempio sia chazado fuora de questa nostra scuola per anni dò.

obligadas a venir a la casa de nuestra cofradía en San Zuane dal Tempio y coger su pan y pagar dieciséis *soldi* y preguntar cuántos hermanos y hermanas han abandonado esta vida en ese año y por cada uno de los hermanos o hermanas difuntas decir diez padrenuestros y diez avemarías por sus almas. Y si no los dicen, queremos que las tres primeras limosnas que hagan sean por sus almas. Y todas las que de aquí en adelante quieran entrar en nuestra cofradía, pagarán, cada una de ellas, tres liras para las necesidades de la cofradía y de los pobres y dieciséis *soldi* por su pan. Y el governador y los compañeros que incumplan esta orden estarán obligados a pagar de su propio bolsillo. Y siempre será leído este capítulo para que el governador y compañeros de ahora y de siempre informen de esta orden a las mujeres.

Capítulo 49. De no hacer procesión fuera de los confines de San Zuane dal Tempio.

Como en el capítulo treinta y uno de nuestra cofradía están claramente anotados todos los días fijados que nos hemos ordenado y para evitar que causen inconveniente alguno, como por nuestra carta no estamos obligados a festejar ni a hacer procesión en ningún lugar, excepto en el sepulcro santo de Cristo, esto es, el Viernes Santo, queremos y ordenamos que nuestro governador, con sus compañeros de junta rectora presentes y futuros, no pueda ni deba hacer procesión alguna fuera del territorio de San Zuane dal Tempio, como hemos prometido en nuestra carta. Y si algún governador y compañeros de junta rectora no cumplen esta orden, esto es, salen del territorio y confin de San Zuane dal Tempio, serán expulsados de nuestra cofradía durante dos años.

Capitolo L. Che alguna cossa della nostra scuola non se possi prestar ad alcun.

Cum zìò sia chè molti nostri fradeli devotissimi del honor de Dio, i quali per sua devocion hanno dado e donado et cerchade per elemosine cere, razzi, chandellieri, lampedi e molti altri adornamenti per la ditta nostra Schuola. E azochè queste devotion non mancha ma sempre cressa et multiplicha fo prexo adì 3 ottobrio 1454 in pien capitolo che alguna arnixe, cere, dopieri, paramendi, tende, tapedi, razzi et banchali, candellieri et cadaun altro adornamento non se possi imprestar ad alguna persona si religioxa come secular sotto pene al governador de esser cazado fora de questa nostra scuola. Excepto per comandamento della nostra serenissima signoria et alle procession che fosse per quella ordenade. Et al nostro Reverendissimo in Cristo padre missier lo patriarcha per chadauna sollenità se facesse a Castello. Ma sia le preditte cosse governade et salvade per adornamento de questa nostra scuola.

Capitolo LI. Del modo e tempo ch'el governador vecchio renda la scuola al governador nuovo et simel el scrivan cum i degani del mezo anno.

Cum zìò sia che a capitoli 6 el se contegna el far del nostro governador, vichario e suo compagni e nulla expressa mencion sia fata in questa nostra mariegola quando el governador vecchio diebia consignar la dita scuola al governador nuovo et suo compagni volemo et ordenemo et cussì in perpetuo se diebia observar l'ordine infrascritto per chè al ditto capitolo de l'ultima domenega del mexe de zugno, da poi leta questa nostra mariegola el se debia chiamar el governador nuovo avanti el nostro altare et cum la croxe rexever quello et darli paxe per el nostro governador vecchio et dirli: «Missier; io

Capítulo 50. Que nada de nuestra cofradía se pueda prestar a nadie.

Como muchos de nuestros hermanos, devotísimos del honor de Dios, por su devoción han dado y donado y procurado como limosna cera, rasos, candelabros, lámparas y muchos otros ornamentos a nuestra cofradía, y para que esta devoción no falte, sino que crezca y se multiplique, fue adoptado el 3 de octubre de 1454, en sesión plenaria del capítulo, que ningún bien, cera, ciriales, paramentos, cortinas, alfombras, rasos y bancos, candeleros o cualquier otro ornamento, se puede prestar a persona alguna, ya sea religiosa o secular, bajo pena al governador de ser expulsado de nuestra cofradía, excepto si es por orden de nuestra serenísima Señoría y a la procesión que ella ordenara, o si es a nuestro patriarcha reverendísimo en Cristo para todas las solemnidades que se hicieran en Castello. Las cosas predichas serán gobernadas y guardadas para adorno de nuestra cofradía.

Capítulo 51. Del modo y tiempo que el governador saliente entregue la cofradía al governador entrante e igualmente del escribano con los decanos de medio año.

Como sea que en el capitulo seis se contiene el nombramiento de nuestro governador, vicario y sus compañeros de junta rectora y no se hace mención expresa alguna de cuándo el governador saliente debe entregar la cofradía al governador entrante y a sus compañeros, queremos y ordenamos, y así se debe observar a perpetuidad, la orden infrascrita, por la que, en el capítulo del último domingo del mes de junio, después de leídos nuestros estatutos, se convocará al governador entrante ante nuestro altar. El governador saliente, con la cruz, lo recibirá, le dará la paz y le dirá: «Señor, yo le entrego el gobierno

ve consegno el governo de questa nostra scuola a vui et ai vostri compagni per un anno, pregando Dio et Misier san Zorzi e misier san Trifon ve lassi adempir tuti li ordeni anotadi in questa nostra mariegola, et lassarli la croxe nella nostre man. E poi misier lo governador nuovo diebia far chiamar el vichario et tuti i compagni che son sta eleti con lui inanti dita elecion et tuti reseverli ala santa croxe, et misier lo governador vechio diebia dir al dito governador nuovo: «misier Vui vignerì qui ala nostra chaxa la segonda domenega del mexe de Iuio, che nui ve consigneremo tuti i beni et arnixe et conti et denari sel ne serà quel zorno, et cussì volemo el sia observado che la ditta segonda domenega de Iuio da poi la messa granda missier lo governador vechio debia vegnir del ladi de soto dal governador nuovo et simel i altri officiali et in la chaxa nostra consignar tutii beni et haver della ditta nostra scuola et saldar i suo conti in tuto soto pena de esser cazadi in perpetuo. I beni a capitolo VII el se contenga del far el nostro scrivani e i dō degani del mezo anno, volemo che i sia resevudi per el modo se fa el nostro governador et i altri et la segonda domenega del mexe de zener el dito scrivani habia saldado i suo conti et consignar in el dito zorno dela segonda domenega de zener el libro et tute scritture lui haverà in la man dela dita scuola et darli informacion de tute cosse a lui et ai degani del mezo anno et cussì sia osservado in perpetuo.

Capitolo LII. De non pastizar ale nostre feste.

Cum zò sia chè nui devotissimi fioli de misier san Zorzi et san Trifon habiamo levada questa nostra scuola per remedio dele anime nostre et per sostentamento di nostri poveri fradeli de nostra nacion et questa e sta la intencion de tuti et per

de nuestra cofradía a usted y a sus compañeros por un año y pido a Dios y a san Jorge y a san Trifón que les dejen cumplir todas las órdenes anotadas en estos estatutos» y les dejará la cruz en nuestra mano. Y después el gobernador entrante llamará al vicario y a todos los compañeros que han sido elegidos con él antes, en dicha elección, y los recibirá ante la santa cruz, y el gobernador saliente dirá al nuevo gobernador: «Usted vendrá aquí, a nuestra casa, el segundo domingo del mes de julio, y nosotros le entregaremos todos los bienes y enseres y cuentas y dineros que haya en ese día». Así queremos que el dicho segundo domingo de julio, después de la misa mayor, el gobernador saliente vaya junto al gobernador entrante, e igualmente los otros oficiales, y entreguen en nuestra casa todos los bienes y haberes de nuestra cofradía y salden sus cuentas totalmente bajo pena de ser expulsados a perpetuidad. De los bienes de los cargos del capítulo siete, en el que se contiene el nombramiento de nuestro escribano y de los decanos de medio año. Queremos que estos cargos sean recibidos de la misma manera en que se recibe a nuestro gobernador y a los otros, y el segundo domingo del mes de enero el escribano saliente saldará sus cuentas y entregará al escribano entrante el libro y todos los escritos de la cofradía que tenga en su poder y dará información de todas las cosas a él y a los decanos de medio año. Así será observado perpetuamente.

Capítulo 52. De no hacer comidas en nuestras fiestas.

Como sea que nosotros, devotísimos hijos de san Jorge y san Trifón, hemos fundado esta cofradía para remedio de nuestras almas y para sustento de los pobres hermanos de nuestra nación y esta es la intención de todos, y por

algun sia sta per consuetudine non landevesse afar dale feste nostre zoè misier san Zorzi e misier san Trifon avvocati nostri, pasto qui ala nostra caxa per la qual cossa redonda assai inconvenienti cum i preti et altre persone. Et per oviar a chadaun cossa podesse ocorrer et evitar scandali, landerà parte infra nui officiali che mai da le dite feste non se possa far luogo ne chuxinar ne far pasto qui ala nostra Chaxa sotto pena de esser chazadi in perpetuo de questa nostra scuola.

Capitolo LIII. Conifrmacion de non far pasto ne fuogo in li zorni de le nostre feste et cantada in pien capitolo.

Cum ciò sia che tute le cosse e atti apertinenti a scuola laudevoli, i quali dieno essere osservadi como che a tuti piaxa et sia confermadi per el nostro capitolo, over da numero perfetto congregadi per tal caxon et cum el nome del spirito santo adì 22 del mexe de zugno congregadi in la nostra caxa persone 99 oltra li officiali Fò publica la dita parte la qual havè balote de sì otantasiè (86) et de no balote XIII, par la qual caxon la dita parte è confirmada. Et volemo che sempre el sia letta in general capitolo ogni fiada che se farà officiali el dito ordene che algun governador cum i suo compagni mai ala nostra chaxa nè al luogo de misier san Zuane dal tempio dale ditte nostre feste non se possa impiar fuogo, chuxinar nè pastizar, soto pena de esser chazadi chi contrafarà.

1455 die mense Januarij. Per dominos Johannes Delfino Lorenzo de cha pesaro – Leonardo Duodo capitano consilii X approbata et confirmata fuerunt capitula et ordines contenta in presenti matricula.

Ego Petrus Ericio notarius de mandato scripsi.

algunos es costumbre no hacer en nuestras fiestas, esto es, en la de san Jorge y en la de san Trifón, abogados nuestros, comida aquí en nuestra casa, porque causa problemas con los padres y con otras personas, para obviar que pueda ocurrir alguna cosa y evitar escándalos, el acuerdo infrascrito nos ordena a nosotros, los oficiales, que nunca en las dichas fiestas se cocine o haga comida aquí, en nuestra casa, bajo pena de ser expulsados a perpetuidad de nuestra cofradía.

Capítulo 53. Confirmación, en sesión plenaria del capítulo, de no hacer comida ni fuego en los días de nuestras festividades y cánticos.

Como sea que todas las cosas y actos pertenecientes a esta loable cofradía deber ser observadas como todos estimen conveniente y confirme nuestro capítulo o número perfecto, congregado para tal fin, en nombre del Espíritu Santo, el día 22 del mes de junio, congregados en nuestra casa noventa y nueve personas, además de los oficiales, fue hecho público el anterior acuerdo. Tuvo ochenta y seis balotas a favor y trece en contra, por lo cual el acuerdo fue confirmado. Y queremos que siempre que se nombren a los oficiales sea leída en capítulo general esta orden de que ningún gobernador con sus compañeros jamás en nuestra casa, en el lugar de San Zuane dal Tempio, en las fiestas dichas, pueda encender fuego, cocinar ni hacer comida, bajo pena de expulsión a quien la incumpla.

1456 día del mes de enero. Por los señores Juan Delfino, Lorenzo de la casa Pesaro y Leonardo Duodo, capitán del Consejo de los Diez, fueron aprobados y confirmados los capítulos y órdenes contenidos en los presentes capítulos.

Yo, Pedro Ericio, notario escribí por orden.

Capitolo LIV - 1456. In capitolo general. E fo preso parte in pien capitolo adi XV marzo 1456 che de qua ananci se debia dir una messa di morti per l'anema di nostri fradeli e sorelle passadi de questa vita. E a la ditta messa diebi star misier lo governador cum tutti i compagni de la bancha cum le candelle imprexe in man devotamente, pregando misier domenedio et la virzene Maria e misier San Zorzi per le anime de i nostri fradeli e sorele. Et si diè dir chadaun XV pater nostri et XV ave marie per le anime de tuti i nostri fradeli et sorelle morti. E non digando le ditte oracion la prima elemosina chel farà sia per l'anima di nostri fradeli morti. E compida la dita messa diebi andar misier lo governador cum i preti et compagni de la bancha suso le arche de nostri fradeli, digando el de profundis et le oracion di morti, aspergendo l'aqua santa suso le sepulture de i nostri morti. Et se algun de i compagni manchasse, over el goernador, paga el mazor soldi otto, el segundo soldi VI. El resto soldi IV per chadauno.

Capitolo LV-1488. Fo prexo in capitulo çeneral che da mo' avanti se debano far cinque provedatori, liquali se debano elezer la secunda domenica de marzo de anno in anno, al modo se fanno quelli de la bancha.

Li quali provedatori debano proveder, procurar e antiveder tuti li fatti e mesfati e beni dela nostra schuola, li quali possano acordar e patizar cum ogni persona de ogni cossa necessaria che achadese, achaderà a essa scuola e maxime con misier pre'Antonio Savina de la comprida fatta del terren et de ogni altra cosa che achadera.

Capitolo LVI. Parte prexa nel capitulo general.

Li quali cinque provedatori che sarà

Capítulo 54. 1456. En capítulo general.

Fue adoptado el acuerdo en sesión plenaria del capítulo de 15 de marzo de 1456 que, de aquí en adelante, se diga una misa de difuntos por el alma de nuestros hermanos o hermanas que abandonen esta vida. En la misa estará el gobernador con todos los compañeros de la junta rectora, con las velas en la mano devotamente, rogando a Dios, a la Virgen María y a san Jorge por las almas de nuestros hermanos y hermanas. Y dirán cada uno quince padrenuestros y quince avemarías por las almas de todos nuestros hermanos y hermanas muertos, y, si no dicen estas oraciones, la primera limosna que se haga será por el alma de nuestros hermanos muertos. Terminada la misa, irá el gobernador con los sacerdotes y compañeros de la junta rectora sobre las tumbas de nuestros hermanos y dirán el *De profundis* y la oración de los difuntos y rociarán con agua bendita las sepulturas de nuestros muertos. Y, si alguno de los compañeros o el gobernador faltara, pagará el mayor ocho *soldi*, el segundo seis *soldi* y el resto cuatro *soldi* cada uno.

Capítulo 55. 1488. Fue adoptado en capítulo general que, de aquí en adelante, se deben nombrar cinco proveedores, que serán elegidos el segundo domingo de marzo, de año en año, por el mismo procedimiento que se sigue para nombrar a los de la junta rectora.

Los proveedores deben proveer, procurar y prever todos los asuntos y problemas y bienes de nuestra cofradía, y pueden acordar y pactar con cualquiera sobre las cosas que ahora o en el futuro sean necesarias para la cofradía, y, especialmente, con el padre Antonio Savina sobre la compra hecha del terreno y de todas las demás cosas que sucedan.

Capítulo 56. Acuerdo adoptado en el capítulo general.

Los cinco proveedores que sean

fatti non puossa far ne determinar alguna cosa senza misier lo governador coli suo compagni che se trovarano in quel tempo ala banca e ogni volta che li ditti provedatori vorà determenar alguna cossa i se debano redur ala scuola de misier lo governador e compagni e sia in libertà de misier lo governador e compagni cum li provedatori suprascritti de chiamar capitulo zeneral e no chiamar e tute quele cose che loro faranno siano ben fatto.

Capitolo LVII. Parte prexa nel capitolo piccolo, zoè misier lo governador e compagni con li nostri provedatori. Conzosia che in la nostra scuola li nostri governadori over vardiani patisse molte fadige zoè le domenige e mercuri e questo per essere desposenti chi ver vechieza e chi per altra cason, habiamo previsto de far vardian dal matin, como e cusì volemo che de cetero se debia far de anno in anno como se fano el resto de la banca, el qual sie tegnudo desarzitar tal offiti over cura, como se solea aver el ditto over ditti governadori over vardiani nostri, che el dito vardian grando sia tegnudo andar a tutti i corpi de li fradeli et sorele nostri che passarano de questa vita, con tutti i suoi compagni de la bancha e el dito vardian grando sia tegnudo venir ogni domenega da terza a la nostra scuola zoè cola condition secondo apar per el nostro patafio, el qual se trova al presente nela nostra schuola.

Capítulo LVIII. Parte prexa nel capitolo piccolo zoè misier lo vardian grando con li suoi compagni e provevadori nostri per la auctorità che i ave del capitolo general ad VIII marzo 1488 como apar in libro di capitoli LVIII.

Conciosia che nui volemo che tutti dinari che se reçeudi e reçecherà da misier pre'Antonio Savina, piovan de

nombrados no pueden determinar nada sin el governador y los compañeros de éste que, en cada momento, constituyan la junta rectora y, cada vez que los proveedores quieran determinar algo, se deben reunir en la cofradía con el governador y compañeros de la junta rectora. El governador y los compañeros de la junta rectora, junto con los proveedores, tienen la libertad de convocar capítulo general o no convocarlo, y todas las cosas que hagan, estarán bien hechas.

Capítulo 57. Acuerdo adoptado en el capítulo menor, esto es, el governador y compañeros de la junta rectora con nuestros proveedores.

Como en nuestra cofradía nuestros gobernadores o rectores tienen mucho trabajo, esto es, los domingos y los miércoles, y como están mermados por la vejez o por otras razones, hemos dispuesto nombrar rector de mañana. Queremos que se nombre de año en año, como se hace con el resto de la junta rectora; ejercerá el oficio o afán, como acostumbra el governador o gobernadores o rectores nuestros. El rector principal irá a todos los entierros de los hermanos o hermanas nuestras que abandonen esta vida, con todos sus compañeros de la junta rectora, y habrá de venir todos los domingos a la hora tercia a nuestra cofradía, esto es, con la condición que aparece en nuestra inscripción, que se encuentra ahora en nuestra cofradía.

Capítulo 58. Acuerdo adoptado en el capítulo menor, esto es, el rector con sus compañeros y los proveedores nuestros, por la autoridad que tienen del capítulo general, a día 8 de marzo de 1488, como aparece en el libro en el capítulo cincuenta y ocho.

Queremos que todos los dineros que se reciben y recibirán del padre Antonio

Sancta Maria Zubenigo, zoè ducati dusento come apar in libro +. a. k. z., et ogni altri dinari che se aveva da ogni altra persona a beneficio deli poveri dela nostra scuola descazudi e esser suvignudi per farli hospedal, over quel che Dio a nui spirarà a far che sia a beneficio de essi poveri. Nui volemo e determenemo che li soprascritti dinari debia esser messi in bancho per el nostro vardian con qualchun di suo compagni e masime el suo scrivano e con tuti li provedadori nostri over mazor parte di essi, li qual dinari ogni volta che se meterà in bancho li soprascritti se die far dar una chiarezza del dito banchier de receiver li soprascritti dinari anche la quantità, la qual chiarezza die star in la nostra scuola inela caseta sotto doi chiave, una die tegnir misier lo vardian grandio e l'altra el più vechio di nostri provedadori over a chi loro piassera, ma che na parte senza de l'altra non possa metter ne chavar danari dal bancho soto pena dela privation de la nostra scuola.

Capitolo LVIII. Parte prexa nel capitolo piccolo ch'el vardian grandio coli suo compagni e provedadori nostri per auctorita che anno hauto dal capitolo general.

Conciosia che se per alcun tempo la nostra scuola vegnisse avanzar qualche quantità de dinari per qualunque via se voia reservando quelli dela fabrica, nui volemo e determenemo che de cetero nesun vardian grandio de la nostra scuola non possa tegnir più de ducati vinticinque apreso desi, li qual die tegnir per spender ala zornata in le cose necessarie in essa scuola, el soprabondante sendesera se de meter in bancho con la conditio e tuti modi sopra scritti.

Capitolo LX. Parte presa in el capitolo

Savina, párroco de Santa María Zobenigo, esto es, doscientos ducados como aparece en libro +. a. k. z., y todos los demás que se tengan de otras personas, a beneficio de los pobres de nuestra cofradía, desahuciados, y para lo que es necesario hacerles un hospicio o lo que Dios nos inspire hacer en beneficio de ellos, queremos y determinamos que esos dineros se pongan en el banco por nuestro rector, con alguno de sus compañeros de junta y, especialmente, con su escribano, y con todos los proveedores nuestros o la mayor parte. Cada vez que ellos pongan esos dineros en el banco, el banquero hará un documento en el que conste que recibe los dineros con la cantidad, documento que debe permanecer en nuestra cofradía en la caja bajo dos llaves. Una de esas llaves la debe tener el rector principal y la otra el más viejo de nuestros proveedores o quien a ellos les parezca bien, pero una parte sin la otra no puede poner ni sacar dinero del banco, bajo pena de privación de nuestra cofradía.

Capítulo 59. Acuerdo adoptado en el capítulo pequeño por el rector principal, sus compañeros de junta rectora y nuestros proveedores, por la autoridad que han recibido del capítulo general.

Como quiera que la cofradía durante cierto tiempo tuviera que adelantar alguna cantidad de dinero por distintas vías, reservando los dineros de la fábrica, queremos y determinamos que, en lo sucesivo, ningún rector de nuestra cofradía pueda tener más de veinticinco ducados consigo, los cuales los tendrá para gastar a diario en las cosas necesarias de la cofradía; el restante, si lo hubiera, se meterá en el banco, con la condición y todos los requisitos ya referidos.

Capítulo 60. Acuerdo adoptado en el

zeneral adi 4 zener 1488 (m.v.)

Et per che molti errori et desordeni esser sta trovadi per el nostro guardian e compagni cum li provedadori nostri in neli libri de la scuola nostra e similiter ala camera de imprestedi de li danari de dita scuola, li quali sono per sovegnir et sustentar li poveri nostri, li quali erori et manchamenti nui trovemo esser sta fati per ser Bortolamio de Nadal, al presente Avichario, et questo per che molti anni lui esser sta scrivane de la dita scuola et lui haver manizà li nostri libri et li danari ala camera d'imprestedi haver scosso lui como apar per li liberi de dita camera et etiam per li liberi dela nostra scuola, nui trovemo per la man del sopradito ser Bortolamio esser sta rasà le partide de li diti nostri liberi, zoè sminuido laver et multiplicando le spese; et molti altri manchamenti per lui comessi, haver inzuriado et despresiado li nostri provedadori, el capitolo general et el scrivane cum tuta l'altra brigata, come apar nel libereto de li capitoli et a carte 4 adì el millesimo soprascripto. Et però anderà parte chel dito Bortolamio et supra de Nadal, al presente avichario, sie caso de avichariado et de ogni altro offitio, ne mai più possi esser fatto in offitio algun de ditte nostra scuola et perpetualmente sia privado de la banca de nostra scuola. Et così fo ottenuto balote 38 de sì, de no 4, non sencier 1.

Capitolo LXI. Parte prexa nel capitolo zeneral: adì 4 zener 1488.

Et per che se trova in la nostra scola che se comesso et se comete a la zornata molti errori per molti presumptuosi, li qual se ha tolto e se ptoul libertà più de quel che se ge convien, zovè de far officiali in la dita scuola e molte altre cose con desordene, e a questo bisogna remediar azò che la nostra schuola non vien al men e per questi tal desordene

capítulo general, a día 4 de enero de 1489.

Nuestro rector y compañeros de junta rectora, junto con los proveedores, han encontrado muchos errores e irregularidades en los libros de la cofradía, y también en la Cámara de Préstamos, con los dineros de la cofradía, que son para socorrer y sustentar a nuestros pobres. Los errores y faltas que encontramos los hizo Bartolomeo de Nadal, actualmente vicario, durante los muchos años que fue escribano de la cofradía, manejó los libros nuestros y cobró los dineros en la Cámara de Préstamos, como aparece en los libros de dicha Cámara, y también en los libros de nuestra cofradía. Encontramos que la mano del referido Bartolomeo raspó las partidas de nuestros libros, esto es, disminuyó el haber y multiplicó los gastos. Cometió muchas otras faltas, como injuriar y despreciar a nuestros proveedores, al capítulo general y al escribano con toda la demás gente, como aparece en el libreto de los capítulos y en el folio del día y año citado anteriormente. Por ello, se presenta propuesta de que el referido Bartolomeo de Nadal, actualmente vicario, sea expulsado de la vicaría y de todos los otros oficios, y nunca más pueda ser nombrado para oficio alguno de nuestra cofradía y sea privado para siempre de pertenecer a la junta rectora. Fue aprobada por treinta y ocho balotas de sí, cuatro de no y una abstención.

Capítulo 61. Acuerdo adoptado en el capítulo general el 4 de enero de 1489.

Como ocurre que en nuestra cofradía se cometieron y se cometen actualmente muchos errores por muchos presuntuosos, que se han tomado y se toman más libertad de la que conviene, esto es, nombrar oficiales en la cofradía y muchas otras cosas sin atenerse a las órdenes, y esto es necesario remediarlo y tomar medidas ante estas irregularidades,

besogna proveder: però anderà parte che de cetero ogni volta che se deverà far vardian e compagni de la nostra schola, e così schrivan e degani de mezzanno, ogni volta se die chiamar capitolo general e in quello misier lo vardian et compagni die elezer un vardian e un avicario e un vardian del matin e li degani de tuto lano e così el scrivan e degani de mezzanno: e noi volemo che li nostri provedadori in qual se trovarà dano in anno con le dite banche li diè dar scontro e li si diè balotar per el capitolo general al beneficio de la nostra scola et di in officiali nostri, sempre digando la messa de Spirito Sancto con le oration de ceremonie, come apar en la nostra mariegola a capitolo VI, soto pena a chi contrafarà de esser privadi de la nostra fraternità. Da sì balote numero XLII, da no balote numero II et c.

Capitolo LXII. Parte prexa nel capitolo general: adì 4 zener 1488.

Et perchè si trova in la nostra scuola alcuni non timenti Dio ne li suo sancti e despresiano la nostra fraternità e questo per mostrar esser più savi di altri e fano sete e compagnie contra i ordeni de la mariegola nostra, zoè impedisseno de veder e cercar li beni e le rason de la nostra scola per suvegnir li nostri poveri bisognosi, però anderà parte che de cetero se algun nostro fradelo over sorela de la nostra scola farà over vorà far sete, haver compagnie contra nostra scola over contra li officiali nostri, li qual cercharà e procurara over farà cercar li beni de la nostra scola e fraternità, noi volemo che questi tal li quali impedirà e no li lassarà proceder, noi volemo che questi tal sia casi e privadi dela nostra scuola e fraternità e no li possa esser fata alguna gratia a lor e tuti quelli che a lor consentirà a far tal

para que nuestra cofradía no venga a menos. Por ello, se presenta propuesta para que, de aquí en adelante, cada vez que se nombre rector y compañeros de junta de nuestra cofradía, y escribano y decanos de medio año, se convoque capítulo general y en él el rector y los compañeros de junta deben elegir un rector y un vicario y un rector de mañana y los decanos de todo el año, y también el escribano y los decanos de medio año. Queremos que nuestros proveedores, que formarán parte cada año de la junta rectora, tengan adversarios en la balotación en capítulo general, a beneficio de nuestra cofradía y de los oficiales nuestros. También queremos que siempre se diga la misa del Espíritu Santo, con la oración de la ceremonia, como aparece en nuestros estatutos en el capítulo seis. La pena a quien no cumpla la norma será la privación de la pertenencia a nuestra cofradía. A favor, cuarenta y dos balotas, en contra dos y c (?).

Capítulo 62. Acuerdo adoptado en el capítulo general a día 4 de enero de 1489.

Como hay en nuestra cofradía quienes no temen a Dios ni a sus santos y desprecian nuestra hermandad por mostrar que son más sabios que otros, y hacen sectas y grupo contra las órdenes de nuestros estatutos, impidiendo que se vean y procuren los bienes y la razón de nuestra cofradía, que consiste en socorrer a los pobres necesitados, se presenta propuesta de que, de aquí en adelante, si algunos de nuestros hermanos o hermanas hiciera o quisiera hacer secta y tener grupo contra nuestra cofradía o contra nuestros oficiales, que tratan de conseguir el bien de la cofradía y procuran y velan por él y ordenan que se procure, queremos que los que impidan actuar a éstos y no los dejen proceder, sean expulsados y privados de nuestra cofradía y hermandad y no se les

manchamento; anchora volemo sia honorado misier vardian e tuti li nostri officiali de la nostra scola e che altramente farà sia casso del officio sel se trova in algun officio e se non fosse in officio non possa esser fatto over fati in officii algun in la nostra scola per algun tempo, salvo se questo tal se humiliarà e domandarà perdonanza al nostro vardian e sia in libertà de misier lo vardian e compagni de perdonarlo e far in officio e ala bancha da po'che i diti avrà fato penitentia. Da sì balote 42, da no 2, et c.

Capitolo LXIII, 1491. Parte prexa nel capitolo piccolo zovè misier lo vardian e compagni e proveditori nostri per la auctorità che i ave del capitolo zeneral: adì VIII marzo 1488 come apar in libro di capituli.

Et perchè se fanno molti desordeni in la nostra scuola per li compagni de la bancha che non se trovano al tempo e bisogni de la dita scola et maxime ale nostre precession e anche a compagnar li corpi morti si de fradeli come de sorele de la nostra scola, i qual compagni de la banca trovano schusa non poder loro vegnir over no hano sapudo e molte altre schuse fano, e però anderà parte che de cetero tuti quelli dela bancha damò avanti debano comprar chadaun de lor e ogni volta che se trovarà damò avanti ala bancha in la nostra scuola, chadaun de lor deba comprar di so danari una torza, e non de danari de la dita scuola, de lire tre e meza in quatro per chadaun de loro e questo per acompagnar el sacramento del veneri sancto al sepulcro e la nostra santa croxe e hogni domenega ordenada al altar nostro et tute le nostre feste, così al altar come in procession e tutti li corpi morti de nostri fradeli e sorele ala sepultura chadaun de lor ala bancha, e per chadauna siada chon un torzo

conceda gracia alguna ni a ellos ni a los que consintieran que se hiciera esa falta. También queremos que sean respetados el rector y todos nuestros oficiales. El que no actúe así, será cesado de su cargo, si tuviera alguno, y el que no tuviera cargo, no podrá ser nombrado para cargo alguno de nuestra cofradía durante un tiempo, excepto si se arrepintiera con humildad y pidiera perdón a nuestro rector. El rector y sus compañeros tienen libertad para perdonarlo y nombrarlo para un cargo y para la junta rectora, después de que haya hecho penitencia. Cuarenta y dos balotas de sí, dos de no y c (?).

Capítulo 63. 1491. Acuerdo adoptado en el capítulo menor, esto es, el rector y compañeros de junta y nuestros proveedores, por la autoridad que tienen del capítulo general, a día 8 de marzo de 1488, como aparece en el libro de los capítulos.

Como se cometen muchas irregularidades en nuestra cofradía por parte de los compañeros de la junta rectora, que no se encuentran cuando y donde la cofradía los necesita, especialmente en nuestras procesiones y acompañando a los cuerpos muertos de nuestros hermanos o hermanas, y estos compañeros de la junta rectora se excusan alegando que no se han enterado u otras cosas, se presenta propuesta de que, de aquí en adelante, cada uno de los de la junta rectora compre de su dinero, y no del dinero de la cofradía, y lo haga siempre que pertenezca a la junta rectora, un hacha de tres libras y media a cuatro, y la tenga encendida en la mano cuando se acompaña el sacramento al sepulcro el Viernes Santo y nuestra santa cruz, y todos los domingos ordenados y en todas nuestras festividades, tanto en el altar como en procesión, y en el entierro de todos los cuerpos muertos de nuestros hermanos y hermanas, Así, pues, cada uno de los de la junta rectora y en cada

accesso de lire tre e meza in quatro como o dito de sopra: soto pena a chi contrafarà i sopraditi ordeni secondo che se contien in libro di capitoli.

Capitolo LXIII, 1497. Adì VII marzo. In tempo de misier Zorzi samiter vardian con li soi compagni.

Cognosando chel vardian de questa nostra scuola poria vender e alienar li denari che la dita se atruova a monte nuovo e monte vecchio e però le bon a proveder a questi tali inconvenienti che pova acader, chiamato capitolo general fo meso parte como cui sotto se anoterà. Landera parte che de cetero li sindici, vardian e compagni de nuestra questa scuola per nesun modo, forma, ne condizion non ardischa, ne presuma vender, ne alienar, ne translatar per modo alchuno li denari se atruova la nostra scuola ala camera de imprestidi, cossì a monte vecchio come a monte nuovo, senza qualche gran bexogno overo qualche bon beneficio de questa nostra scuola. Da prima ananti che altro siegua sia obligado el vardian, che a quel tempo se atroverà, chiamar capitolo zeneral e far intender el tuto e poi meter parte a bosoli e balote de quello li paresse voler far e prexo che serrà allora possar distribuir secondo che serrà sta prexo. Altramente non possa un soldo de questi tali denari minuir. Et in questo capitolo se intenda chel scrivàn de la camera de imprestidi sia personalmente et altramente non se possa far sopra di zò capitolo non siando el dito scrivàn. E façendo contra el predito ordine se intenda tuti quelli che contrafarà esser perpetui privi de questa nostra schuola e tuto quello che fesseno volemo sia de nessun valor. E questo fo prexo a bossoli a balote e fo de sì balote 90 e de no 1 e fo in gran Capitolo.

una de estas ocasiones llevará un hacha encendida de tres libras y media a cuatro, bajo la pena que se contiene en el libro de los capítulos a quien no lo hiciera.

Capítulo 64. 1497. A día siete de marzo, en tiempos del rector Zorzi, tejedor de seda, con sus compañeros.

Conociendo que el rector de esta cofradía podía vender y alienar los dineros que la cofradía tiene en el *monte nuovo* y en el *monte vecchio*, y siendo bueno prever los problemas que se puedan presentar, se convocó capítulo general y fue adoptado el siguiente acuerdo. Establece el acuerdo que, de aquí en adelante, los síndicos, el rector y los compañeros de la junta rectora de nuestra cofradía, de ningún modo, forma o condición, se atreverán o pretenderán vender, alienar o trasladar los dineros que tiene nuestra cofradía en la Cámara de Préstamos, ya sea a *monte vecchio* o a *monte nuovo*, sin que hubiera una necesidad muy grande o algún gran beneficio para nuestra cofradía. Desde la primera vez que, de aquí en adelante, se siga otra cosa, el rector que esté en el oficio en ese momento, está obligado a convocar capítulo general y explicarlo todo, y, luego, someter a balotación lo que le parezca que haya que hacer y, adoptado un acuerdo, podrá obrar según se haya acordado. Si no es así, no se puede disminuir un *soldo* de estos dineros. Y en este capítulo se entiende que estará el escribano de la Cámara de Préstamos personalmente y, si no lo está, no se puede hacer en el capítulo lo que se ha dicho antes. Todos los que no cumplan esta orden serán privados de la pertenencia a esta cofradía a perpetuidad y todo lo que hicieran no tendrá ningún valor. Y esto fue acordado en capítulo mayor por noventa balotas a favor y una en contra.

Capitolo LXV, 1497. Adì XXIV zugno. In tempo de misier Zorzi samiter vardian con li soi compagni.

Stando questa nostra scuola fata e dedicata in beneficio dela nation nostra dalmatina e per achreser le devozion de le persone e augmentar questa nostra scuola. Vedendo che molti e molti povereti de questa nostra sono in potenti e in extrema necessità che vivono miserandamente. Et imperò lè cosa pia a farli qualche provision in subvegnir quelli secondo la possibilità de questa nostra scuola, a zìò che le orazion loro et pei loro pregi misier domenedio, san Zorzi, san Jeronimo e san Trifon mantegna e augumenti sempre de ben in meglio questa nostra scuola e fraternidade. Et imperò landerà parte che da mo avanti in questa nostra scuola sia poveri numero XXIV, computando in questo numero li oto poveri che se haveva per avanti, li quali poveri vintiquatro siano eleti de quelli se atrovano aver fato el debito suo ala scuola secondo la sua possibilitade. Et li diti poveri debiano haver soldi diexe al mexe per chadauno de loro aziò se aricordi pregar dio per le anime di benefactori di questa nostra scuola e questo fo prexo in gran Capitolo a bosoli e balote numero 36 de sì e numero 12 de no.

Capitolo LXVI, 1497. Adì VII zener. In tempo de Misier Zorzi Paliper garbelador vardian con li soi compagni. Considerando che sempre se siè elezer el beneficio de questa nostra scuola e obviar ai maleficii e danni che quella patisse et fosse per patir. Donde el se noto a tuti fradeli e sorele de questa nostra scuola che spesse volte el pan infra lanno se invechisse e mufisse e questo per che i fradeli non lo toleno ai zorni deputadi, per muodo che la scuola insieme con quelli della bancha bixogna a tuor el pan vasto e pagano de le sue

Capítulo 65. 1497. A día 24 de junio, en tiempos del rector principal, Zorzi, tejedor de seda, con sus compañeros de junta rectora.

Nuestra cofradía se ha hecho en beneficio de la nación dalmata y a ello está dedicada, y para acrecentar la devoción de las personas y para que prospere. Viendo que muchísimos pobres de nuestra cofradía están imposibilitados y en extrema necesidad y viven miserablemente, es cosa pía tomar medidas para socorrerlos, según las posibilidades de nuestra cofradía, a fin de que por su oración y por sus méritos, Dios, san Jorge, san Jerónimo y san Trifón mantengan y aumenten, siempre de bien en mejor, esta cofradía y hermandad nuestra. Se presenta propuesta que, de aquí en adelante, nuestra cofradía tenga veinticuatro pobres, contando en este número los ocho pobres que se tenían antes, elegidos de entre los que han cumplido sus obligaciones con la cofradía según sus posibilidades. Y cada uno de estos pobres debe recibir diez *soldi* al mes, para que se acuerden de rezar a Dios por el alma de los benefactores de esta cofradía. Este acuerdo fue adoptado en capítulo mayor por treinta y seis balotas de sí y doce de no.

Capítulo 66. 1498. A día 7 de enero, en tiempos del rector, Zorzi Paliper, cribador, con sus compañeros de junta rectora.

Considerando que siempre se debe optar por el beneficio de esta cofradía y obviar los maleficios y daños que sufra y fuera a sufrir, se hace saber a todos los hermanos y hermanas de esta cofradía que muchas veces el pan a lo largo del año envejece y se enmohece porque los hermanos no lo cogen en los días ordenados, de forma que la cofradía, junto con los de la junta rectora, han de

borse. Et imperò landerà parte che da mo avanti non se faza più pan per muodo niuno e perché in prima le candele di fradeli se faxeva de onze 7 e quelle de le sorele de onze 5 et el suo pan, donde al prexente volemo che la valuta del pan acreser le candele, donde volemo, statuimo et ordenemo che le candele di fradeli siano de lira una e non se possa far né più ne mancho e quele de le sorele siano de onze 9. Intendendo che le fradeli non possi dar mancho de soldi XX e le sorele de soldi sedexe, li quali fradeli e sorele sianno obligadi ogni anno tuor le candele e non toiendo sia servado quello che comanda la nostra mariegola, como se faxea non toiendo el pan e candela. Soto pena a chi ardirà contrafar al presente parte de esser perpetuo casso da questa nostra scuola. E questo fo prexo a bosoli e balote in capitolo e fo balote 47 del sì e balote 16 del no, senza quelli dela bancha.

Capitolo LXVII. 1502. Adì 24 april.

In tempo de misser Gregorio dale Aque et li soi compagani.

Vegnando a morte el Patriarcha de Jerusalem in Choron, homo di bona fama, et era vechissimo, al ponto dela morte sua manifestò aver apresso de lui una requilie de San Zorzi. E atrovandosi el magnifico misser Polo Valaresso, fo de mister Gabriel, da la contrà de Sancto Anzolo, esser in dita terra de Choron, deliberò sua magnificencia de aver dita requilia e portola a Venecia, et ne a fato un prexente ala Scuola di Schiavoni soto el titolo e nome de misser San Zorzi. Et auta la licencia dali reverendissimi monsignori el legato del Papa et el Patriarcha de Venexia de portar la dita reliquia ala dita Scuola. Unde li fradeli de dita Scuola con gran devotion andò cum asai preti con tromba e pifari insieme con el dito magnifico mister Polo a levar la dita requilia in la

coger el pan estropeado y pagarlo de su bolsillo. Se presenta propuesta que, de aquí en adelante, no se haga más pan de ninguna manera y, como al principio las velas de los hermanos se hacían de siete onzas y las de las hermanas de cinco, y su pan, ahora queremos que el valor del pan que no se va a hacer aumente el de las velas, por lo que queremos, estatuímos y ordenamos que las velas de los hermanos sean de una lira, ni de más ni de menos, y las de las hermanas de nueve onzas. Se entiende que los hermanos no pueden dar menos de veinte *soldi* y las hermanas menos de dieciséis y están obligados a coger sus velas y, si no las cogen, se cumplirá lo que ordenan nuestros estatutos con relación a cuando no se coge el pan y la vela, bajo pena a quien se atreva a incumplir el presente acuerdo de ser expulsado a perpetuidad de esta cofradía. Fue adoptado en capítulo, con cuarenta y siete balotas afirmativas y dieciséis negativas, sin los de la junta rectora.

Capítulo 67. A día 24 de abril.

En tiempos de Gregorio dale Aque y sus compañeros.

Ha muerto el patriarca de Jerusalén en Corón, hombre de buena fama y muy anciano, y, justo antes de morir, manifestó poseer una reliquia de San Jorge. Encontrándose en Corón el magnífico Polo Valaresso, hijo del finado Gabriel, de la parroquia de Sant' Anzolo, decidió apropiarse de la reliquia, la trajo a Venecia y la ha donado a la Scuola degli Schiavonni, que tiene el título y nombre de San Jorge. Tras tener la autorización del legado del Papa y del patriarca de Venecia, reverendísimos monseñores, para llevar la reliquia a esta hermandad, los cofrades de la misma, con gran devoción, en compañía de muchos sacerdotes y con pífanos y trompetas, fueron, con el referido y magnífico Polo, a coger la reliquia en la iglesia de Sant' Anzolo, la trasladaron a

giexia de Santo Anzolo e portola ala Scuola sopradita e fo prexentà suxo l' altar de San Zorzi con grandissima devotion. E per segno de amor e carità li dite fradeli à azetado el sopradito misser Polo in la Scuola, con li soi primigeniti, etiam à acetado misser Nicolò, suo fradelo, e misser Luca e misser Vettor Valaresso, fo de mister Ieronimo de dita contrà de Sancto Anzolo, et essi fradeli de la Scuola vuol che i diti zentilhomini siano participi de tuti i beni sarà fati per essa Scuola et prometeli portar el suo pan e candela, et lor acetar la limosina che per essi zentilhomini li serà data, intendando che le candele de misser Polo debia esser mazor dele altre. Eziam diti fradeli, zoè quelli che se atoverano de tempo in tempo ala bancha, se obliga andar acompagnar i corpi morti ala sepultura de i dite zentilhomini, che Idio i di avita longa et ale fin ze doni el Paradiso a tuti, amen.

Capitolo LXV [...]

Che le differentie spiritual vadino davanti al reverendissimo Patriarca et le civil alli iudici laici. Adì ultimo zener 1502.

Essendo comparsi davanti el serenísimo Principe, illustrissima Signoria et excellentissimo Collegio in contradictorio el reverendo chavalier hierosimitano domino Sabastian Michael, prior de San Zuanne dal Tempio de questa inclita cità di Venecia, per una parte, et el castaldo et officiali de la Schola do Schiavoni da l'altra, per certe controversia et differentie vertente tra loro per ocasion de ditta Schola, la Serenísima Signoria prefata cum lo excellentissimo Collegio ha terminado, ordenado y comandado, et cusì termena, ordena et comanda, che nelle controversia et differentie preditte observar se debbi lo infrascritto modo, zoè ne le cose che che concernono el

la cofradía y fue expuesta en el altar de san Jorge con gran devoción. En señal de amor y caridad, los referidos cofrades han aceptado al señor Polo en la hermandad, con sus primogénitos; también han aceptado al señor Niccolò, su hermano, y al señor Lucca y al señor Vittore Valaresso, hijo del finado señor Jerónimo, de la parroquia de Sant' Anzolo, y los referidos cofrades quieren que estos nobles sean partícipes de todos los bienes hechos por esta cofradía y prometen llevarles su pan y su vela y aceptar la limosna que le den esos nobles. Se entiende que las velas del señor Polo deben ser mayores que las de los otros. También los cofrades, esto es, los que se encuentren en cada momento en su junta rectora, están obligados a acompañar a la sepultura los cuerpos muertos de estos nobles, a los que Dios le dé larga vida y les conceda el Paraíso. Amén.

Capítulo 6...

Que las diferencias espirituales se presenten ante el reverendísimo Patriarca y las civiles ante los jueces laicos. A día último de enero de 1503.

Habiendo comparecido en disputa ante el serenísimo Príncipe, la ilustrísima Señoría y el excelentísimo Colegio, el reverendo caballero hierosimitano Sebastián Michael, prior de S. Zuane dal Tempio, de esta ínclita ciudad de Venecia, por una parte, y el rector y otros miembros de la junta rectora de la Scuola degli Schiavonni, por la otra, a causa de una controversia y de diferencias entre ellos sobre la mencionada cofradía, la serenísima Señoría, con el Colegio, ha determinado, ordenado y establecido, y así determina, ordena y establece, que en la controversia y diferencias mencionadas, se debe observar lo siguiente: en las cosas que conciernen a lo espiritual, las

spiritual andar debbano le preditte parte dal reverendissimo domino Patriarca di Venecia come da loro iudice ordinario et competente, et non dal reverendo legato né altri per alcun modo; ne le altre veramente differentie, sì de fabrica, come de altre cose civil andar debbano davanti i iudici ordinarii del palazzo, come è iusto, rasonevole et conveniente. Et cussì comanda che inviolabiliter per ambe ditte parte sii observato et exequito.

Che la Schola de San Zorzi possi tenir un schagno in giesia el dì de la festa de Sancto Zuanne. MCCCCIII, adì 22 zugno. Essendo comparsi alla presentia dei magnifici signori domino Piero Morexini, domino Lorenzo Iustinian, domino Antonio Loredan, chavalier, capi del illustrissimo Consejo de i Diexe, i gastaldi cum alcuni compgani de le Schole de San Zorzi de i Schiavonni nuncupada, et de San Zuanne Baptista, contradigando a questo el gastaldo e compagni de la Schola de San Zuanne, allegando et prodigando due termination et dechiaration altre volte fatte per i magnifici signori capi olim precessori de i ditti magnifici signori capi, per le qual expresamente fu et prohibido et comandado che in tal dì de la festa de San Zuanne Baptista el gastaldo et compagni de ditte Schola de San Zorzi non possino tegnir aperta la sua Schola. I prefati magnifici signori capi, adherendose alle ditte termination de i ditti suo precessori hano dechiarito et comandà esse termination come le zaxeno doverse per el gastaldo et compagni de la Schola de San Zorzi et successori esser observade. Verum i prefatti magnifici signori capi, ad supplication de essi gastaldi et compagni de essa Schola de San Zorzi, hano dechiarito che mo', et cussì ne lo avenir, possino et vaglino in cussì fatto zorno de la festa de messer San Zuane levar et tegnir el suo descho in la giesia predita

partes deben acudir al reverendísimo señor Patriarca de Venecia, que será su juez ordinario y competente, y no al reverendo legado ni a otros. En las otras diferencias, tanto sobre la fábrica como sobre otras cosas civiles, deben acudir a los jueces ordinarios de palacio, como es justo, razonable y conveniente. Y ordena a las referidas partes que así lo observen y lo cumplan de forma inviolable.

Que la Scuola de S. Giorgio pueda tener un escaño en la iglesia el día de la fiesta de San Zuane. 1503, a día 22 de junio. Ante los magníficos señores Piero Morosini, Lorenzo Giustinian y Antonio Loredan, este último caballero, jefes del ilustrísimo Consejo de los Diez, comparecen los rectores con algunos miembros de las juntas rectoras de la Scuola di San Giorgio degli Schiavonni y de San Zuane Battista, ubicadas en San Zuane dal Tempio, por las diferencias existentes entre ellas, derivadas de que el rector y los miembros de la junta rectora de la Scuola di San Giorgio pretenden abrir su cofradía el día de San Juan Bautista. A ello se opone el rector y los demás miembros de la junta rectora de la Scuola di San Zuane, alegando y presentando dos resoluciones y declaraciones hechas anteriormente por los magníficos señores jefes predecesores de los actuales, en las que expresamente fue prohibido y proscrito que el día de san Juan Bautista el rector y demás miembros de la junta rectora de la Scuola di San Giorgio abrieran la cofradía. Los magníficos señores jefes mencionados, adhiriéndose a la resolución de sus predecesores, han declarado y ordenado que esa resolución, como fue establecida, debe ser observada por el rector y demás miembros de la junta rectora de la Scuola di San Giorgio y sus sucesores. Los referidos jefes, magníficos señores, a petición de los rectores y

*apresso el suo altar de la Schola loro,
per posser etiam in tal zorno dispensar
pani et candelle a i fradelli de la sua
Schola, come è ben iusto e conveniente.*

miembros de la junta rectora de la Scuola di San Giorgio, han determinado que ahora y también en el futuro, pueden llevar y tener su mesa en la iglesia mencionada, junto al altar de su cofradía, de forma que ese día también puedan repartir los panes y las velas entre los cofrades de su hermandad, como es bien justo y conveniente.